

① Istruzioni per l'uso

+ ISTRUZIONI PER LA CONSEGNA DEI PRODOTTI . . . pag. 3

"Traduzione della versione originale delle istruzioni d'uso"

Nr. 99 344.IT.80K.0

EUROCAT 276 F

(Tipo PTM 344 : + . . .)

EUROCAT 316 F

(Tipo PTM 345 : + . . .)

• Falciatrice a tamburi


Vostro nr. macchina nr. id. telaio



① **Caro agricoltore!**

Siamo lieti che Lei abbia fatto una buona scelta e la ringraziamo per essersi deciso per una macchina Pöttinger. Nella nostra qualità di Suo partner agrotecnico siamo in grado di offrirLe qualità e rendimento al passo con un servizio affidabile.

Al fine di poter valutare appieno le condizioni in cui le nostre macchine agricole vengono impiegate e di tenerle poi presenti al momento dello sviluppo di nuovi apparecchi agricoli, La preghiamo di volerci fornire alcuni dati.

In questo modo ci sarà oltretutto possibile informarLa programmatamente e ad hoc sui prodotti di nostro nuovo sviluppo.

Responsabilità per il prodotto, obbligo di informazione.

La responsabilità per il prodotto obbliga il fabbricante ed il commerciante a consegnare il manuale delle istruzioni per l'uso al momento della vendita della macchina e ad istruire il cliente in merito all'uso della macchina stessa, richiamando contemporaneamente la sua attenzione sulle sue istruzioni per l'uso, sulle sue norme di sicurezza e per la manutenzione.

Onde poter certificare che la macchina ed il manuale con le istruzioni per il suo uso siano stati consegnati in modo regolamentare è necessaria una conferma scritta. A questo scopo si deve ritornare

- il **documento A**, debitamente firmato, alla ditta Pöttinger.
- Il **documento B** rimane al concessionario che ha fornito la macchina.
- Il cliente trattiene il **documento C**.

In base alla legge sulla responsabilità per danno da prodotti difettosi ogni agricoltore è un imprenditore.

Come danno materiale ai sensi della legge sulla responsabilità per danno da prodotti difettosi si intende un danno causato da una macchina, non un danno che si verifica in essa. Per la responsabilità è prevista una franchigia (500 euro).

I danni materiali imprenditoriali ai sensi della legge sulla responsabilità per danno da prodotti difettosi sono esclusi dalla responsabilità.

Attenzione! Anche il cliente fa obbligo di consegnare il manuale delle istruzioni per l'uso nel caso rivenda la macchina a terzi. Il nuovo acquirente deve essere parimenti istruito all'uso della macchina in conformità alle istruzioni ed alle norme di cui sopra.

Pöttinger-Newsletter

www.poettinger.at/it/newsletter

Aggiornamenti su temi specialistici, links utili e spunti divertenti

① ISTRUZIONI PER LA CONSEGNA DEI PRODOTTI

Documento **D**



PÖTTINGER Landtechnik GmbH
Industriegelände 1
A-4710 Grieskirchen
Tel. 07248 / 600 -0
Telefax 07248 / 600-2511

Si prega di verificare, conformemente alla responsabilità civile sui prodotti.

Contrassegnare con una X le informazioni esatte

- Macchina controllata come da bolla di consegna. Rimossi tutti i pezzi usati per il trasporto. Insieme alla macchina sono stati forniti tutti i dispositivi di sicurezza, la trasmissione cardanica e i dispositivi di comando.
- Sono stati discussi e chiariti con il cliente il comando, la messa in funzione e la manutenzione della macchina con le istruzioni per l'uso alla mano.
- Controllata pressione pneumatici.
- Verificato il eovietto montaggio delle ruote ed il serveaggio dei bulloni.
- Specificato il corretto numero di giri previsto per la presa di forza.
- Effettuato adattamento altezza alla trattrice: Aggiustaggio dell'attacco a tre punti.
- Lunghezza trasmissione cardanica risulta correttamente regolata.
- Effettuata prova di funzionamento; non sono state riscontrate anomalie.
- Illustrate le varie funzioni durante la prova di funzionamento.
- Illustrata sterzata in posizione di trasporto e di lavoro.
- Sono state fornite informazioni per ulteriori dotazioni optional.
- E' stata sottolineata l'imperativa necessità di leggere le istruzioni per l'uso.

Onde poter certificare che la macchina ed il manuale con le istruzioni per il suo uso siano stati consegnati in modo regolamentare è necessaria una conferma scritta.

- A questo scopo si deve ritornare il **documento A**, debitamente firmato, alla ditta Pöttinger oppure via internet all'indirizzo www.poettinger.at)
- Il **documento B** rimane al concessionario che ha fornito la macchina.
- Il cliente trattiene il **documento C**.

Indice

ADESIVI DI SEGNALAZIONE

Simbolo-CE 5
 Significato degli adesivi di segnalazione 5

AGGANCIO AL TRATTORE

Montaggio in generale 6
 Cardanica 6
 Arresto dell'attrezzo 6
 Problemi di montaggio 6
 Lamiere e teli di protezione 7
 Posizione di trasporto (< 3 m) 7
 Trasporto su strada 7
 Posizione di lavoro 7
 Braccio superiore rigido 8
 Braccio superiore telescopico 8
 Braccio superiore elastico 8
 Regole da tenere assolutamente presente prima 9
 di effettuare l'attacco al trattore la prima volta! 9
 Attacco con l'accoppiatore rapido (1) 10
 Funzionamento del braccio superiore elastico 11
 Montaggio e regolazione del braccio superiore
 elastico (BSE) 11
 Problemi durante l'impiego e rimedi 11

REGOLAZIONI

Regolazione del peso con cui la barra falciatrice
 poggia sul terreno 12
 Come regolare il precarico delle molle 12
 Attacco della falciatrice al trattore e regolazione
 dello scarico idraulico 13

ATTREZZO PORTATO „ALPHA MOTION“

Posizione di riposo 16
 Posizione di trasporto 16
 Attacco 16
 Impostare il precarico delle molle 17
 Impiego 17
 Regolare l'altezza di taglio¹⁾ 17

MESSA IN FUNZIONE

Osservazioni importanti prima di iniziare a
 lavorare 18
 Rispettare il senso di rotazione dei dischi falcianti .. 18
 Falciatrice con condizionatore ¹⁾ 18
 Indicazioni di sicurezza 19
 Falciare 20
 Regolazione altezza di taglio centralizzata 20
 Impostazione dell'altezza di taglio 20

CONDIZIONATORE (CONDITIONER)

Falciatura con condizionatore 22
 Giusta tensione della cinghia 22
 Posizione dei denti del rotore 22
 Smontaggio e montaggio del condizionatore 23
 Falciare senza condizionatore 25
 Componenti opzionali 25

ANDANATORE

Regolazione dei due andanatori (8i) 27
 Regolazione della larghezza di andana (8i) 27
 Montare staffe di trasporto vanno 28
 Montaggio delle staffe di trasporto interne 28

MANUTENZIONE

Precauzioni di sicurezza 29
 Istruzioni generali di manutenzione 29
 Pulizia di parti macchina 29
 Sosta all'aperto 29
 Sosta durante l'inverno 29
 Alberi cardanici 29
 Impianto idraulico 29
 Supporto per sostituzione rapida delle lame di
 falciatura 30
 Controlli sospensione delle lame di falciatura 30
 Sostituzione delle lame di falciatura 30
 Coltelli 31
 Piattelli falcianti 31
 Maggiore altezza di taglio con piattello falciante
 da taglio alto 32
 Ingranaggio concorrente 32
 Pericolo d'infortuni in caso di logorio dei
 particolari soggetti ad usura! 33

DATI TECNICI

DATI TECNICI 34
 Attrezzatura a richiesta 34
 Attacchi necessari 34
 Utilizzo conforme della falciatrice 35
 Ubicazione della targhetta del modello 35

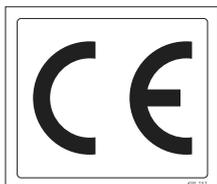
APPENDICE

Indicazioni per la sicurezza 38
 Trasmissione cardanica 39
 Schema di lubrificazione 41
 Lubrificanti 43
 Combinazione trattore + attrezzo 45
 Accorciamento del braccio superiore 47
 Oberlenker kürzen 47
 Encurtar o braço superior de engate 47



**Osservare
 le indicazioni
 di sicurezza
 nell'allegato A!**

Simbolo-CE



Il simbolo CE, che il produttore è tenuto ad apporre sulla macchina, ne documenta verso l'esterno la conformità alle norme della Direttiva sui macchinari e ad altre specifiche direttive della Comunità Europea.

Dichiarazione di conformità C.E.E. (vedi allegato)

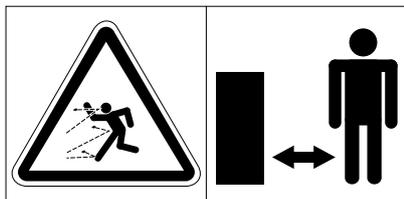
Tramite la sottoscrizione della Dichiarazione di conformità C.E.E., il produttore dichiara che il macchinario immesso sul mercato soddisfa tutti i fondamentali requisiti attinenti alla tutela della sicurezza e della salute delle persone previsti dalla normativa vigente.



Istruzioni per la sicurezza sul lavoro

Tutte le istruzioni che riguardano la sicurezza sono contrassegnate in questo manuale con il segnale di pericolo raffigurato qui a lato.

Significato degli adesivi di segnalazione



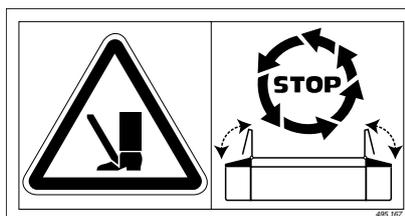
Pericolo per lancio di oggetti. Stare a debita distanza dalla macchina.



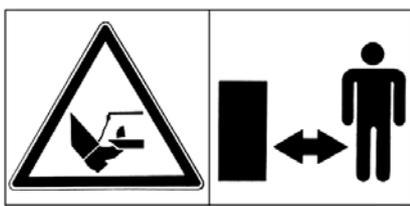
Non fermarsi nel raggio d'azione degli attrezzi da lavoro



Pericolo da parti macchina in rotazione.



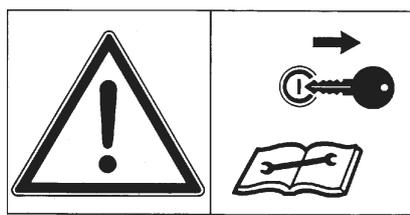
Prima di innestare la presa di forza, chiudere le due protezioni laterali.



Con il motore avviato e la presa di forza innestata è da tenere una distanza adeguata alle lame.



Non avvicinare mai gli arti alla zona a rischio di schiacciamento finché sussiste la possibilità che parti della macchina compiano movimenti.



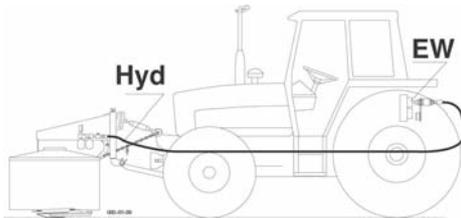
Disinserire il motore ed estrarre la chiave prima di procedere a operazioni di manutenzione o a riparazioni.

Montaggio in generale

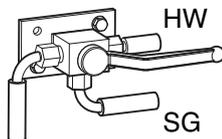
1. Rispettare le norme di sicurezza dell'Appendice A.
2. Attaccare l'attrezzo al sollevatore frontale del trattore.
 - I perni devono essere bloccati con la spina ribaltabile.

In caso di problemi con l'attacco idraulico

Se il trattore davanti non ha l'attacco idraulico occorre applicare un tubo idraulico da dietro in avanti.



In alcuni trattori può essere necessario passare dall'apparecchiatura di sollevamento davanti (HW) all'apparecchiatura di comando frontale (SG) mediante un rubinetto a tre vie.



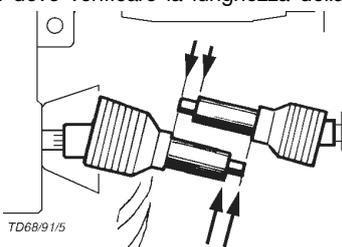
Achtung!

Bei doppelt wirkenden Schlepper-Front-Hubwerken besteht folgende Gefahrenquelle: Die maximale Mähwerk-Absenktiefe ist mit Begrenzungsketten eingestellt. Wird mit dem Hubwerk die maximal eingestellte Absenktiefe überschritten, entsteht Zugkraft auf die Begrenzungsketten.

Dies kann bis zum Bruch der Kette oder des Klapsteckers führen und besteht Verletzungsgefahr für Personen im Gefahrenbereich!

Cardanica

- Prima del primo impiego si deve verificare la lunghezza della trasmissione cardanica e, se necessario, provvedere al suo aggiustamento (si veda anche il capitolo "Aggiustamento della trasmissione cardanica" riportato nell'Appendice B).



Arresto dell'attrezzo

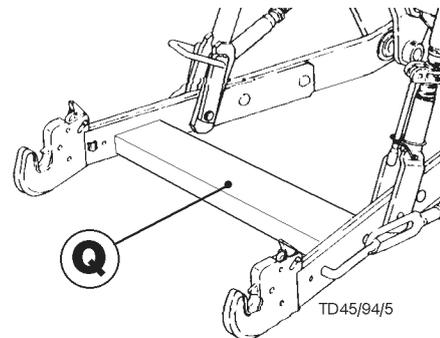
Arrestare le falciatrici con condizionatore (conditioner) sempre sul piede di supporto (30), altrimenti c'è il rischio che si rovescino!

- Fissare il piede di supporto per mezzo della spina elastica.



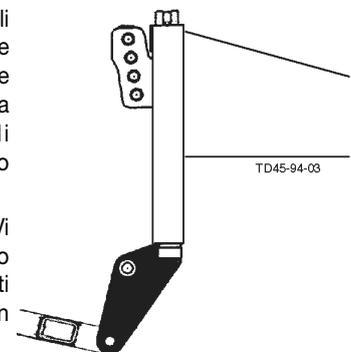
Problemi di montaggio

- Nel caso di un'apparecchiatura di sollevamento con barra trasversale tra i bracci oscillanti inferiori può insorgere un danno alla trasmissione cardanica nel momento in cui si abbassa l'apparecchio a terra.

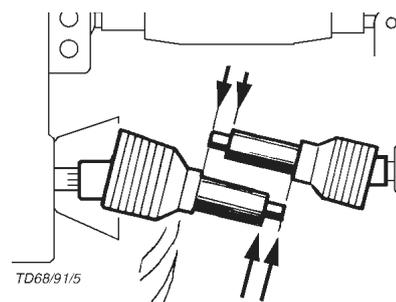


Al fine di evitare eventuali danni si deve montare una elevazione speciale per il montaggio tra l'apparecchiatura di sollevamento ed il triangolo Weiste.

Vi preghiamo di metterVi in contatto con il nostro Servizio Assistenza Clienti qualora si verificasse un tale caso.



- Per quei trattori il cui fuso della presa di moto si trovi molto in avanti si dovrebbe provvedere ad accorciare la trasmissione cardanica di molto.

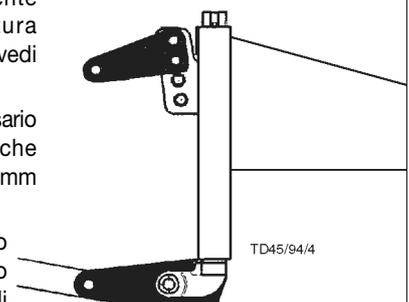


- Ad apparecchio sollevato non si ha poi una sufficiente copertura del tubo della trasmissione cardanica.

- È stata probabilmente superata l'angolatura massima degli snodi (vedi anche appendice B).

In questo caso è necessario un set di attacco che sposti l'attrezzo di 200 mm in avanti.

In tal caso vi preghiamo di mettervi in contatto con il nostro servizio di assistenza tecnica.



Lamiere e teli di protezione

Le lamiere e i teli di protezione possono essere sollevati quando si debbono effettuare lavori di manutenzione.



Per motivi di sicurezza, prima di orientare verso l'alto le due lamiere laterali di protezione, si deve attendere l'arresto completo delle lame circolari di falciatura.

1. Allentare il blocco (1) e sollevare la protezione (2).

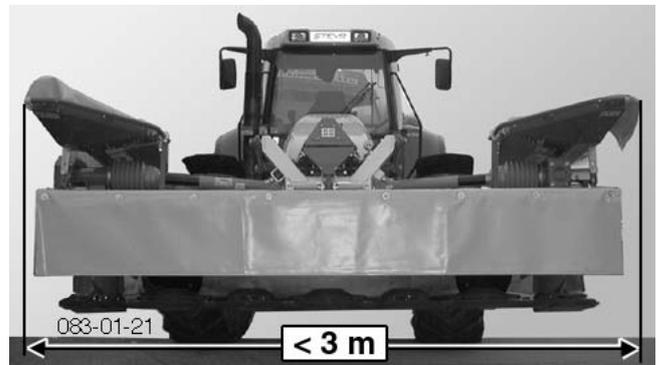


- Far entrare la staffa di protezione nel supporto (3).
- A sinistra e a destra.



Posizione di trasporto (< 3 m)

Quando i due elementi di protezione sono sollevati e inseriti nel supporto (3), la larghezza complessiva dell'attrezzo è inferiore a 3 metri.



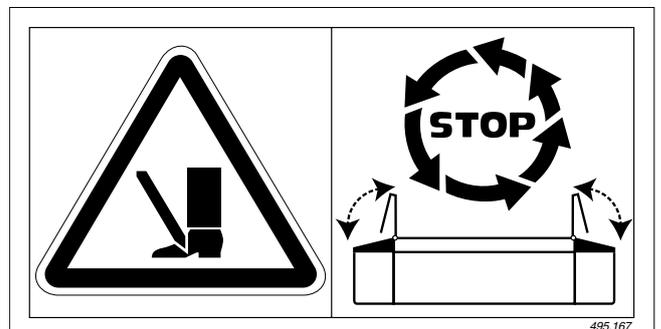
Trasporto su strada

- Si prega di rispettare le norme legislative per la sicurezza stradale in vigore nel Vostro Paese.
Nell'Appendice C sono riportate le norme, valide nella RFT, per l'installazione di un impianto di illuminazione.
- La marcia su strade di pubblico impiego può essere effettuata solo come descritto nel capitolo "Posizione di trasporto".
- Fissare i bracci idraulici oscillanti inferiori in modo tale da impedire uno scartamento laterale dell'apparecchio.

Posizione di lavoro

Prima di iniziare a lavorare

La trasmissione con presa di forza va innestata, in linea di massima, solo quando tutti i dispositivi di sicurezza (protezioni, teli di protezione, rivestimenti ecc.) si trovano in buono stato e sono montati sull'attrezzo in posizione di sicurezza.

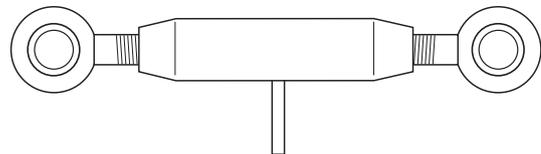


Per motivi di sicurezza la falciatura è permessa solo quando l'apparecchio si trova in questa posizione.

Braccio superiore rigido

Usate il braccio superiore rigido

- **per falciatrici a dischi**
NOVACAT 266 F
NOVACAT 306 F
NOVACAT 306 F - con attrezzo portato „alpha Motion“
- **per falciatrici a tamburo**
EUROCAT 276 F - con unità di scarico (20) idraulica
EUROCAT 316 F - con unità di scarico (20) idraulica
EUROCAT 316 F - con attrezzo portato „alpha Motion“



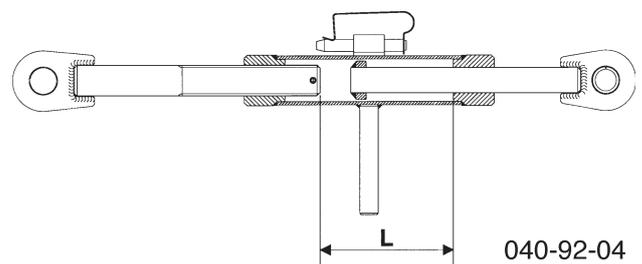
Braccio superiore telescopico

Usate il braccio superiore telescopico

- su falciatrici a tamburo (EUROCAT) in combinazione con trattori dotati di regolazione elettronica del sollevatore.

Il braccio superiore telescopico consente un buon adattamento dei tamburi falcianti ai dislivelli del terreno situati in senso trasversale rispetto alla direzione di marcia.

- La zona di oscillazione (L) può essere regolata torcendo il mandrino.
- Per accorciare il braccio superiore: vedi appendice D.



Nelle falciatrici dotate di unità di scarico idraulica (20) e nella versione „alpha motion“ non si può utilizzare il braccio superiore telescopico.

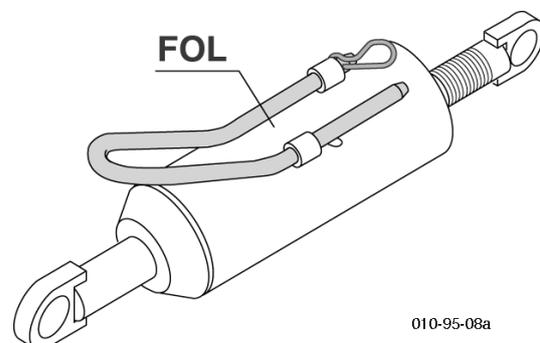
Braccio superiore elastico

Usate il braccio superiore elastico (BSE)

- su falciatrici a tamburo (EUROCAT) in combinazione con trattori dotati di regolazione elettronica del sollevatore.
- Vedi anche capitolo „BRACCIO SUPERIORE ELASTICO“



Nelle falciatrici dotate di unità di scarico idraulica (20) e nella versione „alpha motion“ non si può utilizzare il braccio superiore telescopico elastico.



Regole da tenere assolutamente presente prima di effettuare l'attacco al trattore la prima volta!



Attenzione!

In caso di sollevatore frontale con circuito idraulico ad azione doppia (pericolo di danneggiamento)!

Rimedio:

- Spostare il dispositivo di controllo su "azione semplice"
- Rivolgersi ad un'officina specializzata e far impostare il sollevatore frontale su "azione semplice" (condotta bypass)



Quando la falciatrice è attaccata al trattore, il dispositivo di comando del circuito idraulico (ST) non dev'essere spostato su "ABBASSARE".

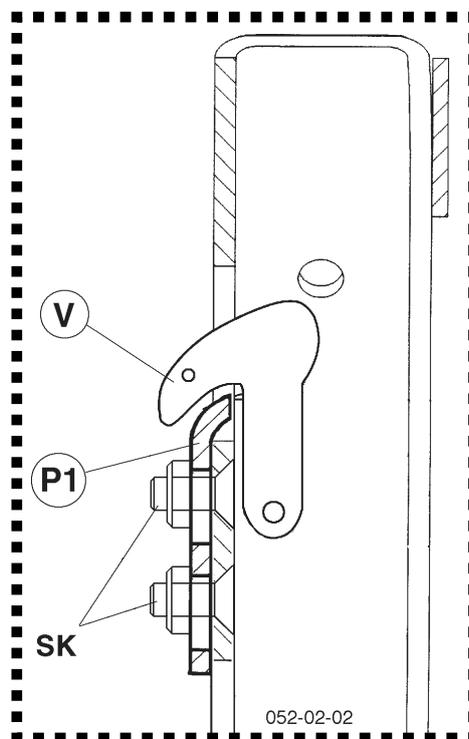
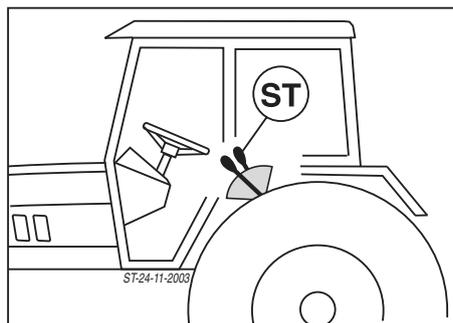
Nel caso si esegua la manovra errata, regolare di nuovo immediatamente la piastra regolabile (P1) dopo aver prima sostituito le parti danneggiate.

In caso di manovra errata può succedere quanto segue:

- la posizione della piastra (P1) nella finestra allungata si modifica, ragione per cui la distanza dal gancio di blocco (V) diventa eccessiva;
- il gancio di blocco (V) si rompe;
- le due leve dell'unità di scarico si rompono.
- Die Begrenzungsketten können reißen

Regolare di nuovo la piastra regolabile (P1)

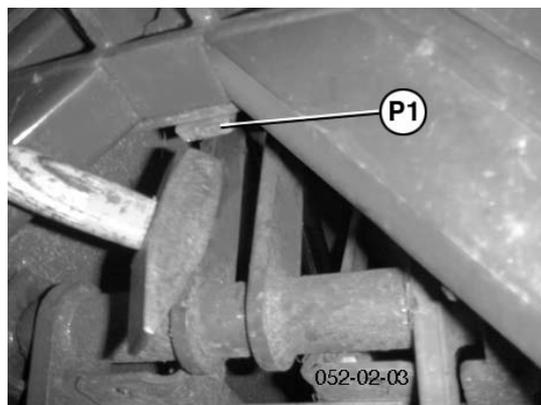
1. Allentare di poco il collegamento a vite (SK).
 - Non allentare troppo. Allentare tanto quanto basta per spostare appena la piastra (P1) nella finestra allungata con dei colpetti di martello.
2. Accoppiare la falciatrice al sollevatore del trattore.
3. Posizionare la piastra regolabile (P1) in modo tale da permettere di sbloccare il gancio di blocco (V). La distanza dal gancio, però, dev'essere la minima possibile.
4. Disaccoppiare la falciatrice dal sollevatore del trattore.
5. Stringere il collegamento a vite (SK) usando una forza di **65 Nm**.



Achtung!

Bei doppelt wirkenden Schlepper-Front-Hubwerken besteht folgende Gefahrenquelle: Die maximale Mähwerk-Absenktiefe ist mit Begrenzungsketten eingestellt. Wird mit dem Hubwerk die maximal eingestellte Absenktiefe überschritten, entsteht Zugkraft auf die Begrenzungsketten.

Dies kann bis zum Bruch der Kette oder des Klapsteckers führen und es besteht Verletzungsgefahr für Personen im Gefahrenbereich!

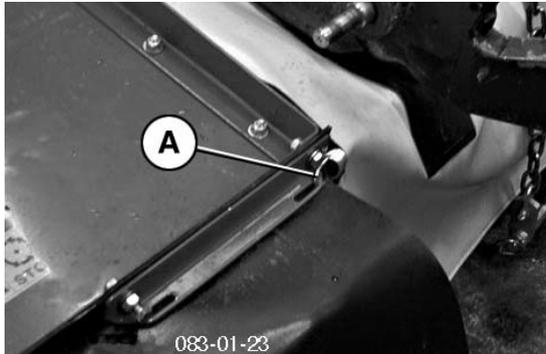


Attacco con l'accoppiatore rapido (1)

1. Agganciare l'espansore (EX) nella giusta posizione.

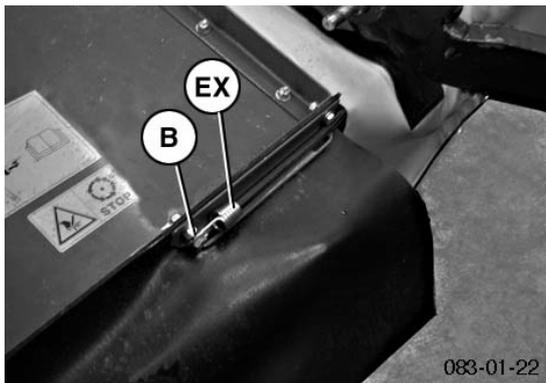
Posizione A

- prima dell'accoppiamento al trattore.

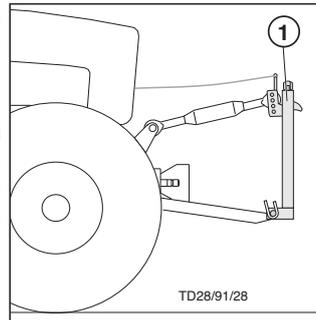


Posizione B

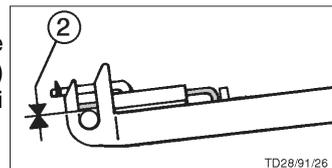
- dopo l'accoppiamento al trattore e durante la falciatura.



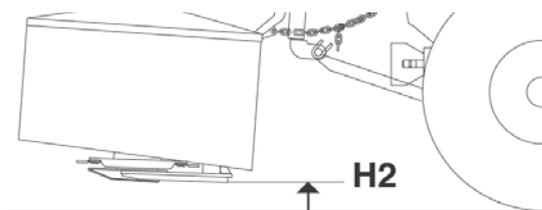
2. Montare l'aggancio rapido (triangolo Weiste) sull'apparecchiatura frontale di sollevamento in posizione verticale oppure in posizione leggermente inclinata in avanti.



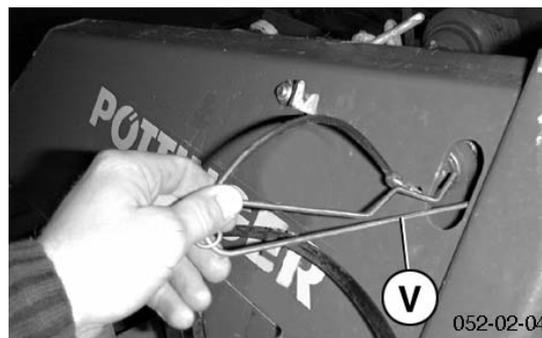
3. Serrare strettamente (2) i perni dei bracci oscillanti inferiori.



4. Accoppiare la falciatrice e sollevarla (H2).



5. Bloccare il gancio di blocco (V) con la spina elastica.



- Controllare la posizione della piastra regolabile (P1). La distanza dal gancio dev'essere la minima possibile.

6. Accoppiare l'albero snodato.



Funzionamento del braccio superiore elastico

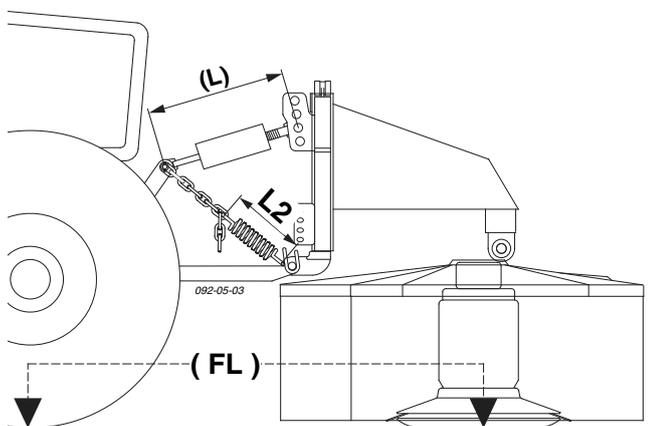
* Il braccio superiore elastico dev'essere usato quando si lavora su terreni non piani.

I vantaggi sono i seguenti:

- migliore adattamento del gruppo falciante al terreno
- migliore risultato di falciatura
- minore sovraccarico e usura delle parti soggette a logorio.

Montaggio e regolazione del braccio superiore elastico (BSE)

1. Attaccare l'attrezzo al trattore.
- * Non montare ancora le due molle di scarico.
2. Eseguire la regolazione del braccio superiore elastico su una superficie (SU) piana e orizzontale.

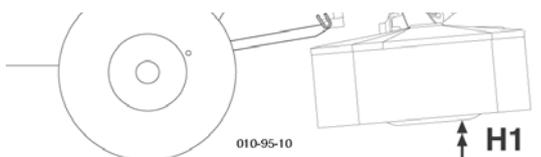
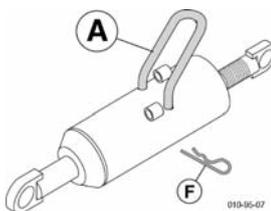


- * La staffa dev'essere inserita in posizione "A".
- * Regolare la lunghezza (L) torcendo il mandrino.
- * Disinserire il braccio superiore elastico in corrispondenza del trattore e dell'accoppiatore rapido (triangolo Weiste).

3. Sollevare (H1) l'attrezzo mediante il dispositivo idraulico.

* Montare le molle di scarico.

4. Abbassare (SU) l'attrezzo mediante il dispositivo idraulico.



EUROCAT 276 front

* Il valore di registrazione dev'essere di **42 - 44 cm (L2)**.

EUROCAT 316 front

* Il valore di registrazione dev'essere di **45 cm (L2)**.

5. Sollevare (H1) l'attrezzo mediante il dispositivo idraulico.

6. Estrarre la staffa di disinserimento e inserirla in posizione "B".

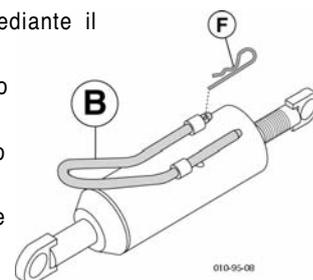
- Bloccare la staffa di disinserimento con la spina elastica (F).

7. Abbassare (SU) l'attrezzo mediante il dispositivo idraulico.

8. Controllo

* Sollevare l'attrezzo di lato; circa **75 kg**.

* Sollevare l'attrezzo davanti. Il ribaltamento all'indietro non deve presentare difficoltà.



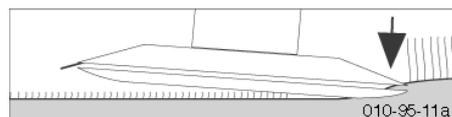
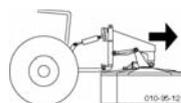
Problemi durante l'impiego e rimedi

Problema

Rimedio

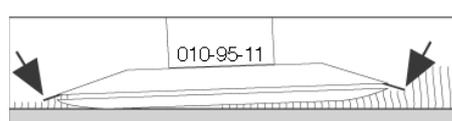
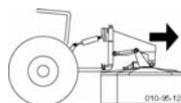
- L'unità falciante sprofonda nel terreno. La reazione elastica del BSE è insufficiente.

- Spostare il BSE di un foro più in alto nel triangolo Weiste.
- Regolare di nuovo la lunghezza (L): vedi punti 2-8.



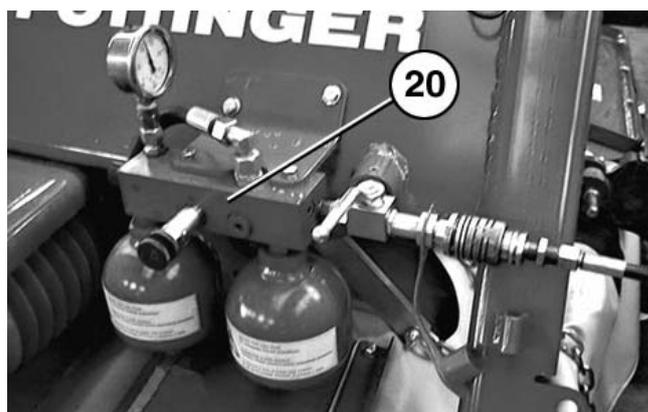
- Taglio doppio: la reazione elastica del BSE è eccessiva.

- Spostare il BSE di un foro più in basso nel triangolo Weiste.
- Regolare di nuovo la lunghezza (L): vedi punti 2-8.



Non usate il braccio superiore elastico (BSE)

- su falciatrici dotate di unità di scarico (20) idraulica.
- con l'attrezzo portato „ALPHA MOTION“



Falciatrice con andanatrici ¹⁾

Regolazione del peso con cui la barra falciatrice poggia sul terreno

Regole da osservare

- La barra falciatrice deve poggiare sul terreno con un peso di circa 150 kg (75 kg a sinistra e 75 kg a destra).

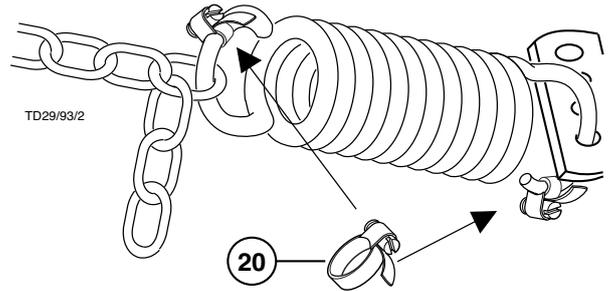
Dato che il peso complessivo della falciatrice è maggiore, è necessario impostare il dispositivo di alleggerimento.

A tale scopo la falciatrice con dischi andanatori è dotata di due molle di trazione tese al giusto valore di precarico.

4. È inoltre importante rispettare sempre l'angolo ottimale "20 - 22°".

- Nel capitolo "COMPONENTI D'ATTACCO" si mostrano diverse componenti d'attacco per i vari tipi di trattore. Queste componenti possono essere fabbricate da sé in modo relativamente facile.
- Montare i morsetti tubolari (20) sulle molle di trazione.

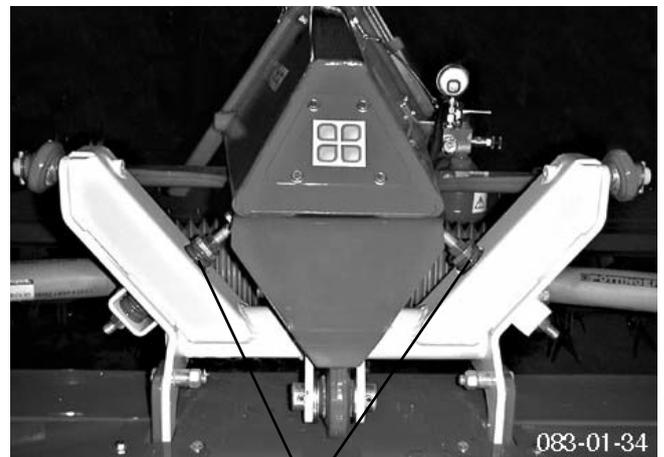
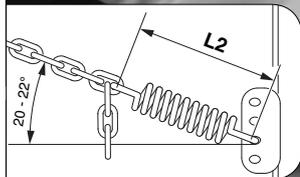
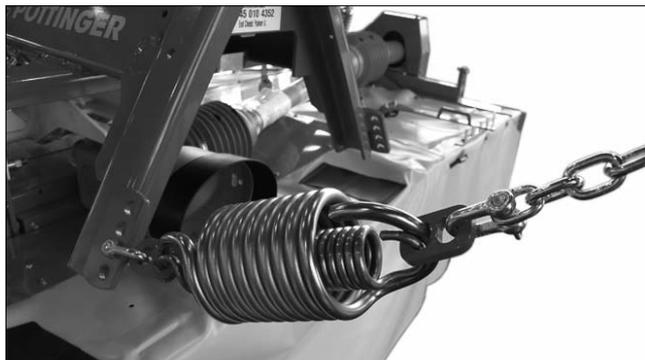
In questo modo non si rende necessaria una regolazione del precarico delle molle ogni qual volta l'apparecchio viene agganciato al trattore.



Si deve controllare il valore di regolazione "L2", ed eventualmente correggerlo, soltanto qualora si sostituisca il trattore.

Come regolare il precarico delle molle

X2 = 152 mm



Come regolare il precarico delle molle

1. Sollevare l'attrezzo mediante il dispositivo idraulico
2. Agganciare le molle di trazione.
3. Abbassare l'attrezzo fino al terreno.

NOVACAT 266 F: L2 = 420 mm

NOVACAT 306 F: L2 = 440 mm

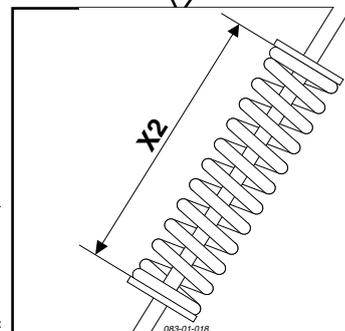
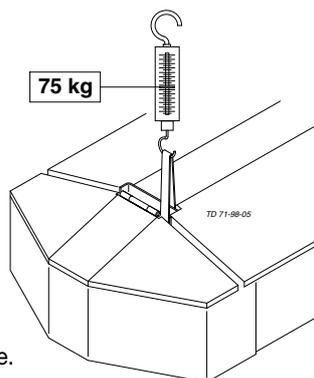
EUROCAT 276 F: L2 = 440 mm

EUROCAT 316 F: L2 = 450 mm

I valori sopra indicati sono da considerare indicativi.

- L'importante è che il peso con cui la barra falciatrice poggia sul terreno sia sempre di circa 150 kg (75 kg a sinistra e 75 kg a destra).

- Regolare di conseguenza il precarico delle molle.



Istruzioni per attaccare e regolare lo scarico idraulico della falciatrice per falciatrici frontali Pöttinger Nova CAT 266/306 e Euro CAT 276/316



Attenzione!

In caso di sollevatore frontale con circuito idraulico ad azione doppia (pericolo di danneggiamento)!

Rimedio:

- Spostare il dispositivo di controllo su "azione semplice"
- Rivolgersi ad un'officina specializzata e far impostare il sollevatore frontale su "azione semplice" (condotta bypass)

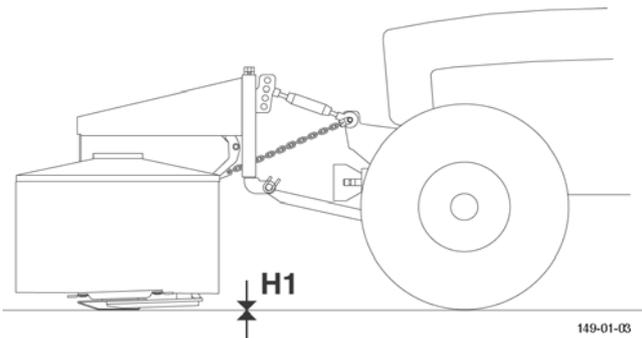
Attacco della falciatrice al trattore e regolazione dello scarico idraulico



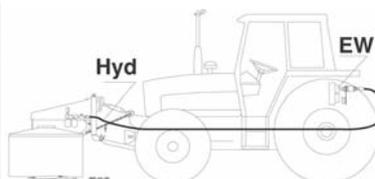
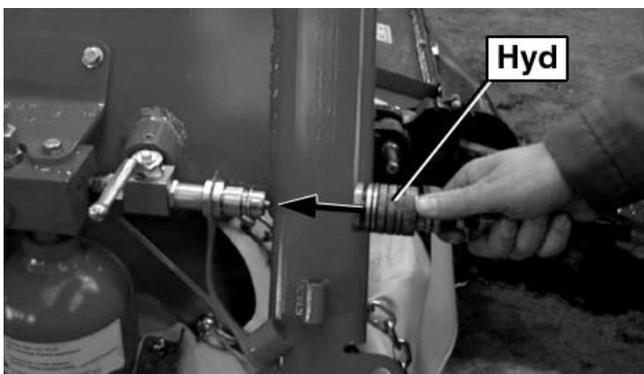
Attenzione!

Durante le operazioni di impostazione e durante le attività di lavoro il dispositivo di controllo del gruppo idraulico per il sollevatore frontale dev'essere portato in posizione di galleggiamento.

1. Attaccare l'attrezzo su una superficie piana abbassandolo fino al terreno (H1).



2. Accoppiare la condotta idraulica (Hyd) al giunto della falciatrice e al circuito idraulico ad azione semplice (EW) del trattore.



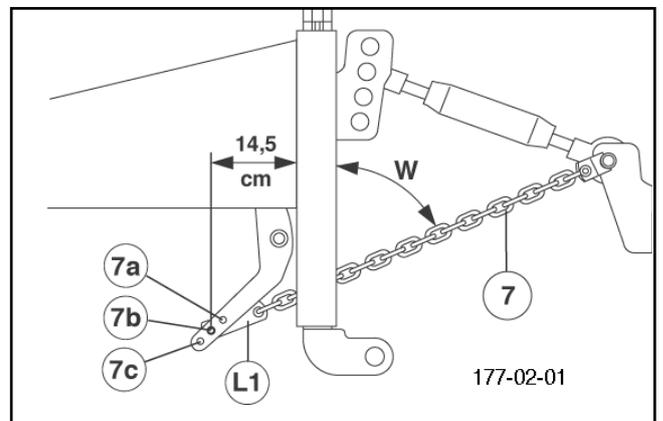
3. Aprire la valvola di chiusura (E).
4. Aprire del tutto la valvola di pressione (P1).

Girare verso sinistra.



5. Montare le due catene (7) in modo tale che la distanza fra il telaio di montaggio e il foro (7b) sia compresa fra 14,5 cm.

- La posizione di partenza è quando la linguetta L1 è montata nel foro 7b.



- L'angolo (W) è importante e dev'essere di circa 60 - 70°.

Dati i diversi tipi di sollevatore, a seconda del fabbricante, non si può precisare quale inclinazione delle catene va adottata (vedi capitolo "ADATTATORI SPECIALI").

6. Chiudere del tutto la valvola di pressione (P1)



Bild 6

7. Azionare la valvola idraulica di controllo (ST) finché il manometro non indica una pressione di circa 150 bar.

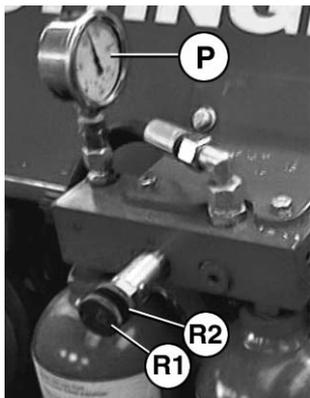
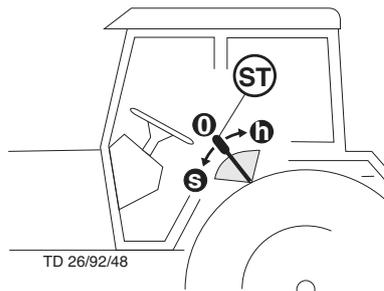


Bild 7



8. Spostare la valvola idraulica di controllo in posizione di galleggiamento (S).

9. A questo punto la pressione indicata dal manometro dovrebbe abbassarsi a circa 120 bar.

Se la pressione indicata è inferiore a 120 bar

- avvitare del tutto la vite a testa zigrinata (R1).
- azionare la valvola idraulica di controllo (ST) finché il manometro non indica una pressione di circa 150 bar.
- spostare la valvola idraulica di controllo (ST) in posizione di galleggiamento.
- svitare la vite a testa zigrinata (R1) finché il manometro non indica 120 bar (min. 85 bar; max 150 bar)
- fissare la vite a testa zigrinata (R2).

Se la pressione indicata supera i 120 bar

- svitare la vite a testa zigrinata (R1) finché il manometro non indica 120 bar (min. 85 bar; max 150 bar)
- fissare la vite a testa zigrinata (R2).

10. Controllare la distanza (14,5 cm) fra il telaio di attacco e il foro (7b): vedi figura 5.

Nel caso in cui sia necessario apportare delle correzioni: vedi p.to 14.

11. Controllare il peso con cui la barra falciatrice poggia sul terreno (150 kg) (75 kg a sinistra e 75 kg a destra).

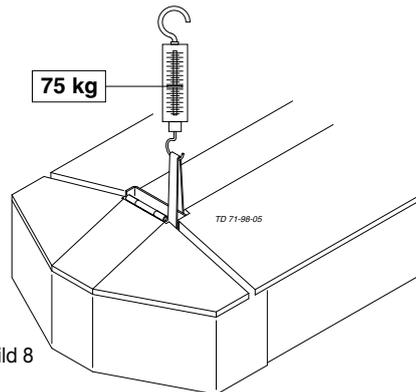
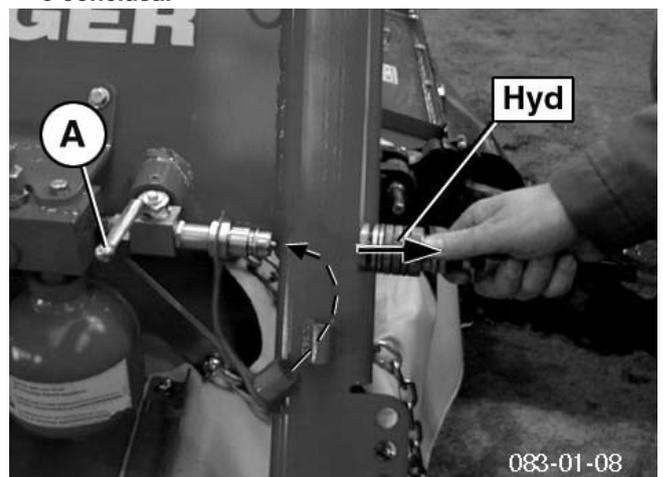


Bild 8

Nel caso in cui sia necessario apportare delle correzioni: vedi p.to 14.

12. Chiudere la valvola di chiusura (A).

13. Si può ora procedere al disaccoppiamento della condotta idraulica (Hyd). L'operazione di regolazione è conclusa.



14. Correzioni

14.1 La quota di registrazione 14,5 cm fra telaio di attacco e foro (7b) non è stata ancora raggiunta.

- Sollevare l'attrezzo mediante il dispositivo idraulico (H2).
- Modificare opportunamente la lunghezza delle catene (7) mediante le maniglie.
- abbassare l'attrezzo fino al terreno (H1).
- Controllare di nuovo la quota di registrazione.

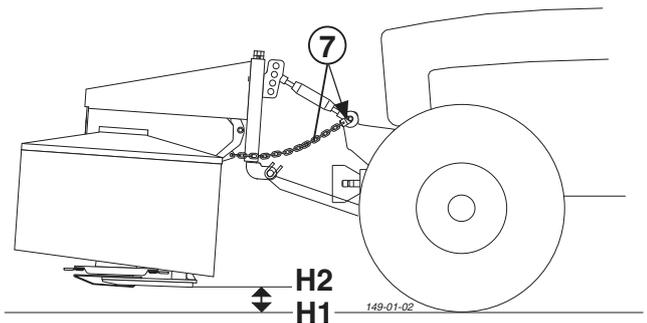


Bild 10

14.2 Se il peso con cui la barra falciatrice poggia sul terreno è troppo leggero:

- diminuire la pressione (sul manometro) di circa 5-10 bar per mezzo della vite a testa zigrinata (R1).

Attenzione: la pressione minima non deve essere inferiore a 85 bar!

Quando la pressione impostata è di 85 bar e il peso con cui la barra falciatrice poggia sul terreno è ancora troppo leggero:

- montare la linguetta (L1) nel foro inferiore (7c).

14.3 Quando il peso con cui la barra falciatrice poggia sul terreno è troppo alto:

- avvitare del tutto la vite a testa zigrinata (R1).
- ripetere i punti 7 e 8 e aumentare di 10 bar la pressione (impostazione normale: 120 bar) per mezzo della vite a testa zigrinata.

Attenzione: la pressione massima non deve superare i 150 bar!

Quando la pressione impostata è di 150 bar e il peso con cui la barra falciatrice poggia sul terreno è ancora troppo alto:

- sollevare l'attrezzo mediante il dispositivo idraulico (H2).
- montare la linguetta (L1) nel foro superiore (7a).

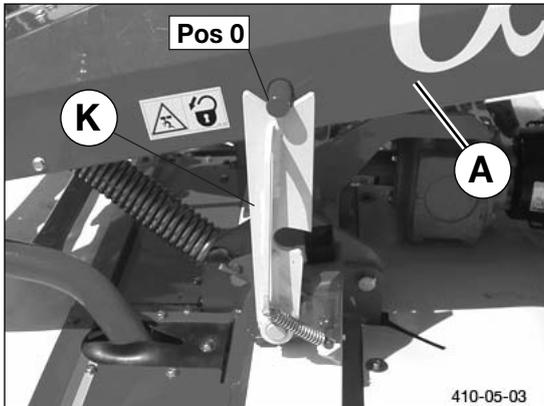
15. Note generali

I casi in cui si debbono compiere le dovute regolazioni o correzioni sono i seguenti:

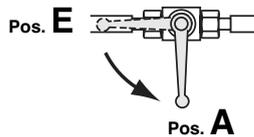
- quando l'attrezzo viene attaccato ogni volta a trattori diversi.
- quando al posto del condizionatore si attaccano degli andanatori o viceversa (differenza di peso).
- quando, con l'aumentare dello sporco, aumenta notevolmente la pressione sul terreno.

Posizione di riposo

- Fermare la falciatrice ruotando verso l'alto (pos. 0) la farfalla (K).



- Chiudere il rubinetto di intercettazione (pos. A)

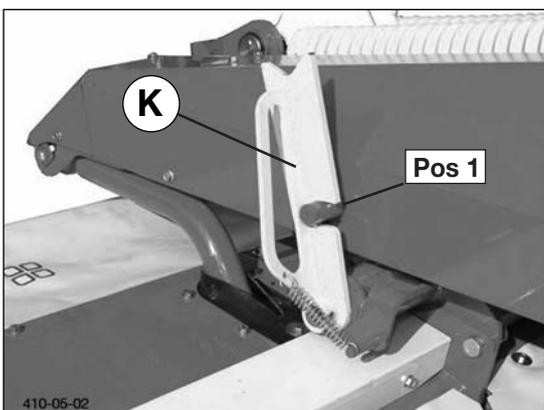


Indicazioni!

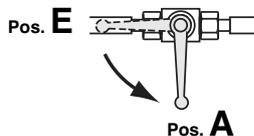
Il condizionatore (CR) può essere smontato soltanto in questa posizione (pos. 0).

Posizione di trasporto

- Bloccare sempre la falciatrice quando il trattore è in movimento.
- Farfalla (K) in "pos. 1"

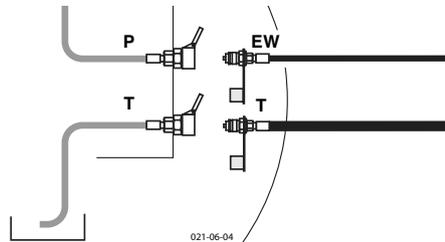


- Chiudere il rubinetto di intercettazione (pos. A)



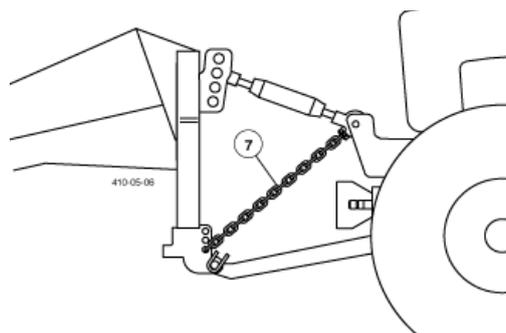
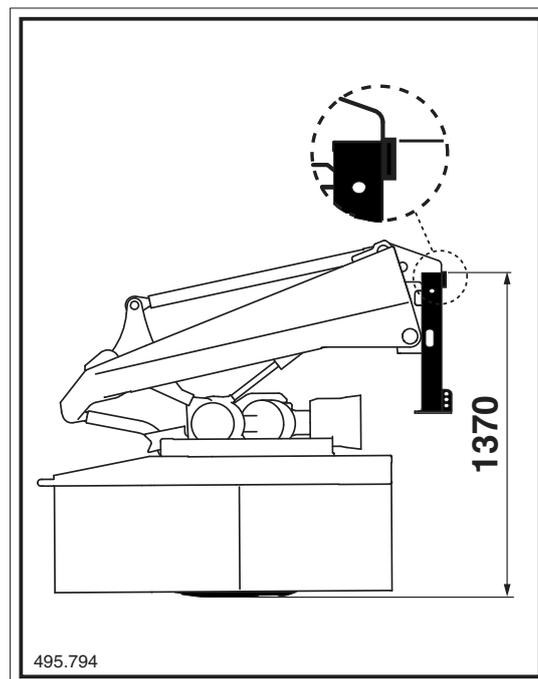
Attacco

- Vedi capitolo „ Attacco con l'accoppiatore rapido“
- Accoppiare la condotta idraulica per il cilindro di sollevamento al circuito idraulico ad azione semplice (EW) del trattore



- Aprire il rubinetto di intercettazione (pos. E)
- Sollevare il telaio di attacco (A) al di sopra del sollevatore del trattore
- Ruotare in avanti la farfalla (K).
- Predisporre l'altezza di lavoro a 1.370 mm e fissare con la catena (7).

(Die Begrenzungsketten dienen als Einstellhilfe!)



Attenzione!

La falciatrice dev'essere sempre bloccata quando il trattore è in movimento.



Attenzione!

Stazionare l'attrezzo sul terreno, se quest'ultimo è piano e compatto.

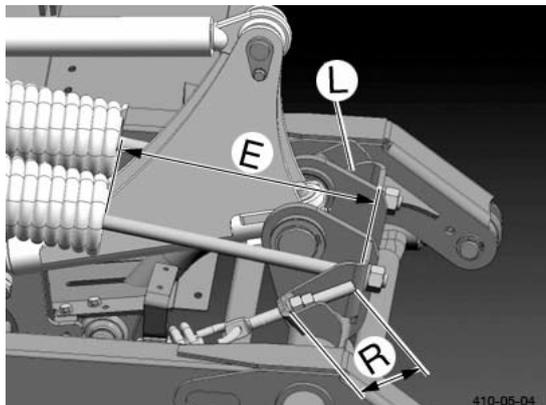


Achtung!

Bei doppelt wirkenden Schlepper-Front-Hubwerken besteht folgende Gefahrenquelle:
Die maximale Mähwerk-Absenktiefe ist mit Begrenzungsketten eingestellt.
Wird mit dem Hubwerk die maximal eingestellte Absenktiefe überschritten, entsteht Zugkraft auf die Begrenzungsketten.

Dies kann bis zum Bruch der Kette oder des Klappsteckers führen und es besteht Verletzungsgefahr für Personen im Gefahrenbereich!

Impostare il precarico delle molle



E = Molle di scarico

R= Compensazione peso a destra

L = Compensazione peso a sinistra

Falciatrice con andanatrice

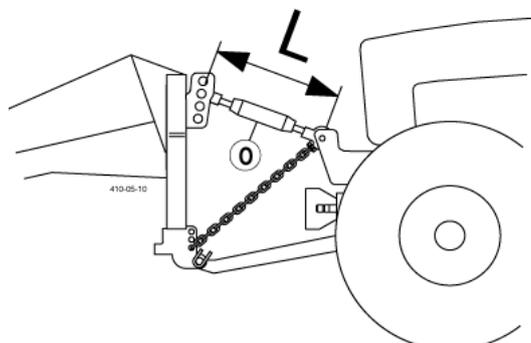
Type	E (mm)	R (mm)	L (mm)
EUROCAT 316 F	245	55	-
NOVACAT 306 F	270	-	60
NOVACAT 356 F	250	-	90

Falciatrice con condizionatore ED

Type	E (mm)	R (mm)	L (mm)
EUROCAT 316 F	180	30	-
NOVACAT 306 F	205	-	30
NOVACAT 356 F	185	-	25

Regolare l'altezza di taglio¹⁾

Con braccio superiore (O):



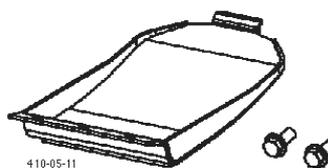
In caso di modifica della lunghezza del braccio superiore L +/- è possibile eseguire una modifica dell'altezza di taglio compresa fra i 3 e i 6 cm.



Indicazione!

Quando si ripone la falciatrice, è necessario riportare in posizione verticale il triangolo di aggancio.

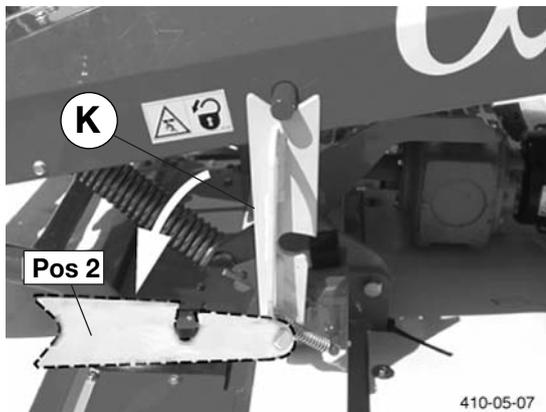
Con pattini da taglio alto:



Da usare in caso di altezze di taglio superiori a 6 cm.

Impiego

- Farfalla (K) in "pos. 2"



Hinweis!

Bei der Einstellung und während der Arbeit, muß das Hydraulik-Steuerventil für das Fronthubwerk für die eingestellte Position gesperrt werden.

¹⁾solo per falciatrici a disco

Osservazioni importanti prima di iniziare a lavorare



Indicazioni di sicurezza:
vedi allegato-A p.to 1. - 7.)

Dopo la prima ora di lavoro

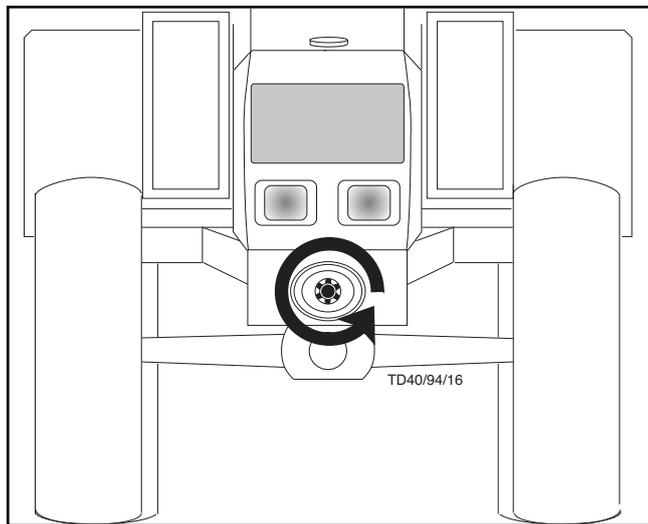
- Riserrare i collegamenti a vite dei coltelli

Rispettare il senso di rotazione dei dischi falcianti

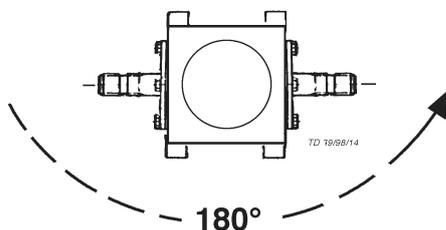
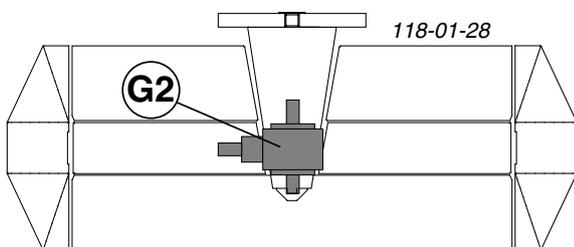
Generalità

Per falciare si deve impostare la trasmissione con presa di forza sul senso di rotazione sinistrorso.

Come comportarsi quando nel trattore usato la trasmissione con presa di forza non può essere impostata sul senso di rotazione sinistrorso:

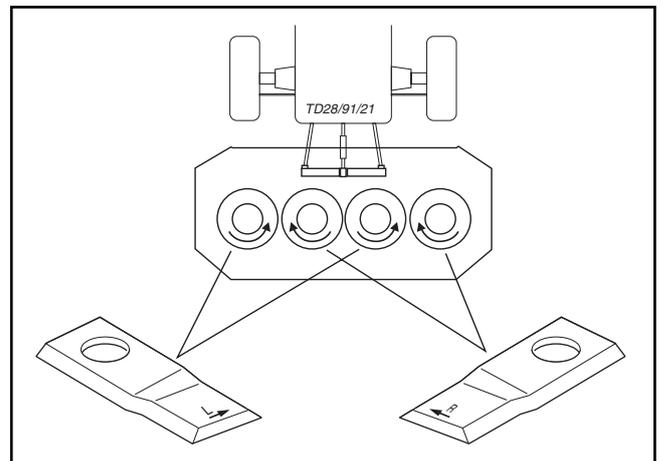
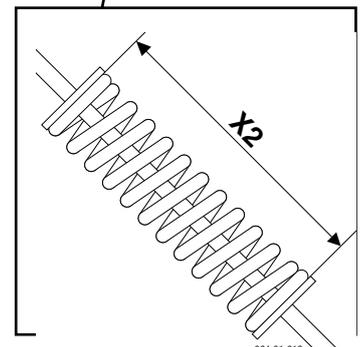


- smontare l'ingranaggio (G2), girarlo di 180° e rimontarlo.



Falciatrice con condizionatore ¹⁾

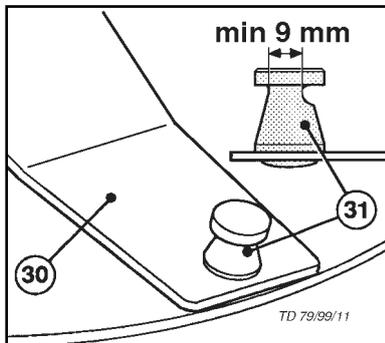
- 1. Controllare lo stato delle cinghie trapezoidali.**
Sostituire le cinghie logore e danneggiate.
- 2. Controllare la tensione delle cinghie trapezoidali!**
- vedi capitolo "CONDIZIONATORE (CONDITIONER)"



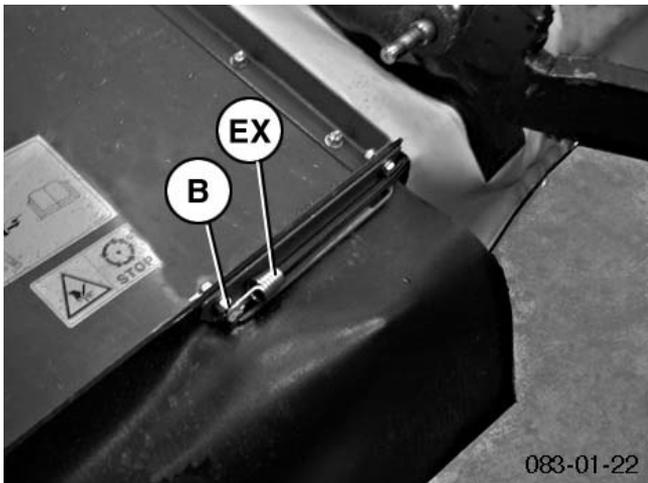
Indicazioni di sicurezza

1. Controllo

- Verificare il grado di logorio del perno lama (31). Se lo spessore del perno è inferiore a **9 mm** è assolutamente necessario sostituire il portalama!
- Controllare che il portalama (30) non sia danneggiato.
- Se sentite dei rumori strascicanti controllate che il portalama (30) non sia storto; se lo è, vuol dire che la lama non poggia più bene.



- Agganciare l'espansore (EX).



2. Innestamento della presa di forza



L'avviamento della presa di forza deve essere innestato soltanto quando tutti i dispositivi di protezione e sicurezza (protezioni, teli di protezione, rivestimenti, ecc.) si trovano nello stato e posizione prescritta e montati sull'attrezzo.

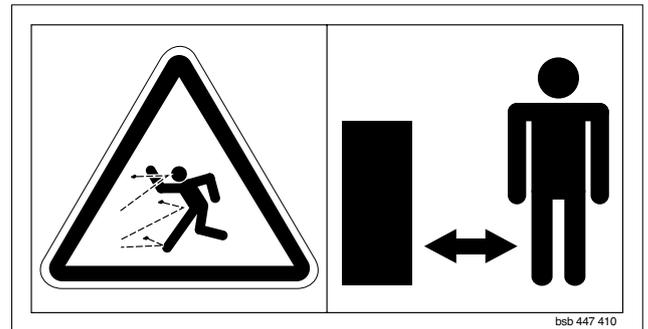
3. Mettere in moto la macchina soltanto quand'essa si trova in posizione di lavoro e non superare mai il numero di giri prescritto della presa di moto (per es.: max. 540 giri/min.)!

Una decalcomania applicata vicino al cambio indica il numero di giri della presa di moto per il quale la Vostra falciatrice è predisposta.

4. Fare attenzione al giusto senso di rotazione della presa di moto!

Per falciare agganciare lentamente la presa di moto al di fuori del falciato e portare i giroscopi di falciatura al numero massimo di giri.

5. Tenere la distanza di sicurezza con il motore avviato.



Fate allontanare le persone che si vengano eventualmente a trovare nel campo d'azione della falciatrice, poiché potrebbero essere colpiti da corpi estranei scagliati in aria durante il funzionamento della falciatrice. Si deve prestare particolare attenzione quando si lavora su campi pietrosi e nelle vicinanze di strade e sentieri.

6. Portare le cuffie antirumore



A seconda le differenti versioni di cabine dei trattori il livello sonoro al posto di lavoro può variare rispetto a quello misurato (vedi dati tecnici).

- Se il livello sonoro raggiunge o supera il valore di 85 dB(A), l'imprenditore (agricoltore) deve provvedere e mettere a disposizione un adeguato dispositivo di protezione acustico.(UVV 1.1 §2).
- Se il livello sonoro raggiunge o supera il valore di 90 dB(A) il dispositivo di protezione acustico deve essere portato.(UVV 1.1 § 16).

7. Evitare danneggiamenti!

- Il campo da falciare deve essere libero da ostacoli rispett. corpi estranei. Corpi estranei (p.e. sassi, legni, pietre di confine, ecc.) possono danneggiare il corpo falciante.

Se ciononostante avviene una

- Fermarsi immediatamente e staccare l'avviamento.
- Verificare accuratamente l'attrezzo su eventuali danneggiamenti.
- Eventualmente farla controllare da un'officina specializzata.

8. Attenersi ai cenni di sicurezza (punti 1, 2, 3 e 4) menzionati nell'appendice A1!

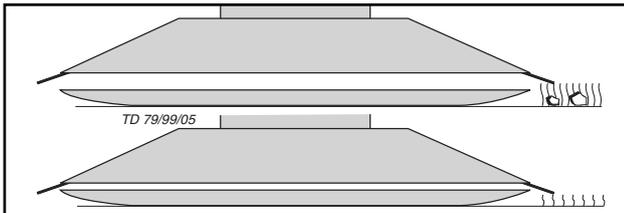
Falciare

Regolare la profondità di passata rotando il fuso del braccio oscillante superiore (16).

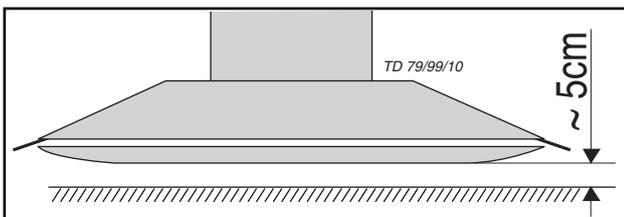
(max. 5° di inclinazione dei dischi falcianti)

Regolazione altezza di taglio centralizzata

Regolando il piatto scivolando si può impostare l'altezza di taglio in qualsiasi posizione, da un minimo di 35 ad un massimo di 60 mm.

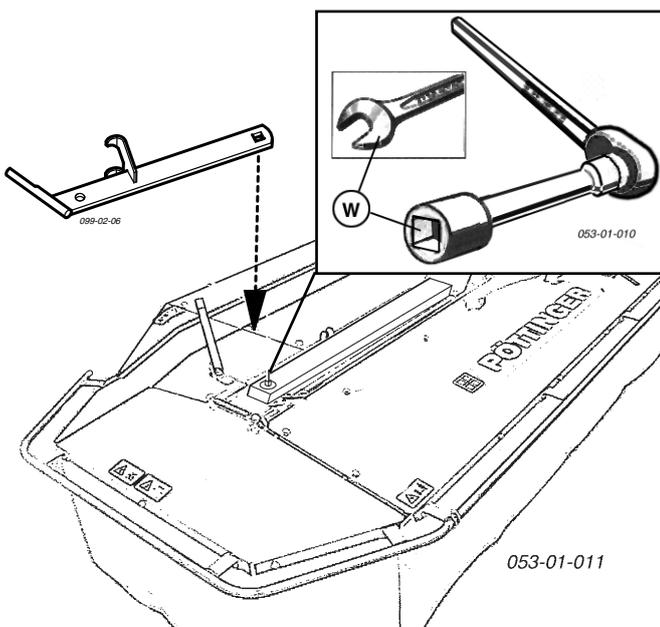


1. Estrarre l'attrezzo per mezzo del sollevatore (~ 5 cm).



2. Infilare la chiave (W) nel foro quadro e girarla finché non si ottiene l'altezza di taglio desiderata.

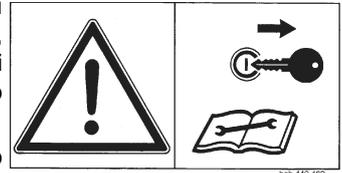
1 giro = 1,5 mm



Impostazione dell'altezza di taglio

Cenni di sicurezza

- Prima di eseguire dei lavori di regolazione, di manutenzione o di riparazione è necessario spegnere il motore.



- Non eseguire alcun lavoro sotto la macchina se non si dispone di un supporto sicuro.

- Dopo le prime ore di esercizio è necessario stringere bene tutte le viti.

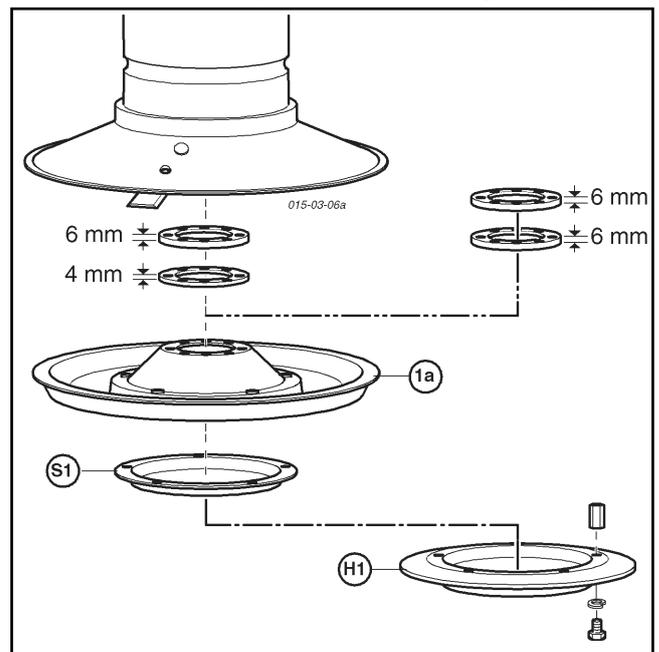
Spessori

- La lunghezza di taglio viene impostata frapponendo degli spessori (4mm, 6mm).

Di cui 2 (4mm, 6mm) sono montati già in fabbrica.

Attrezzatura a richiesta: 8 spessori (6mm)

Attrezzatura a richiesta: piattello falciante da taglio alto (H1)



- Montare su ciascun tamburo lo stesso numero di spessori.

Montaggio degli spessori

1. Smontare i due piattelli scorrevoli (S1, 1a).
2. Frapporre gli spessori (6mm).
3. Rimontare i due piattelli scorrevoli.

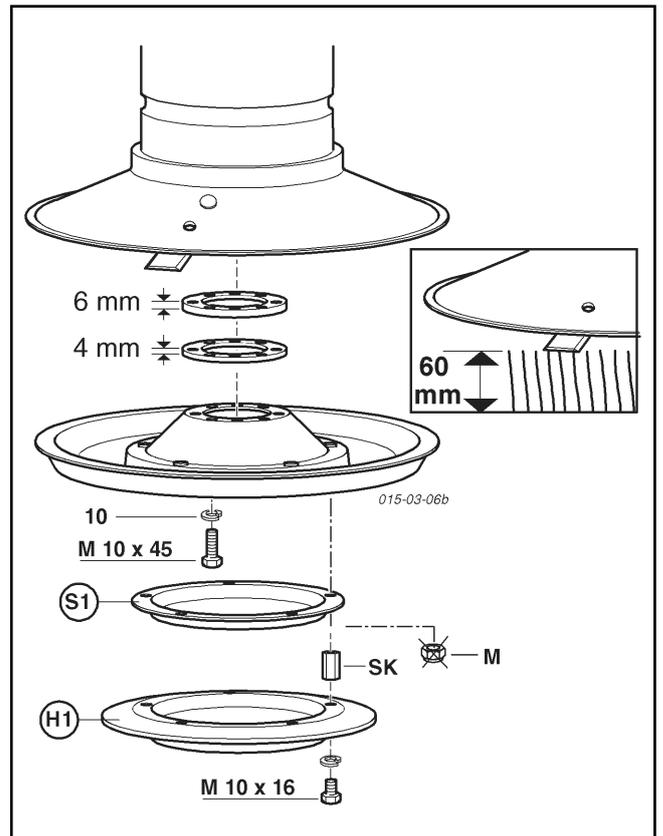
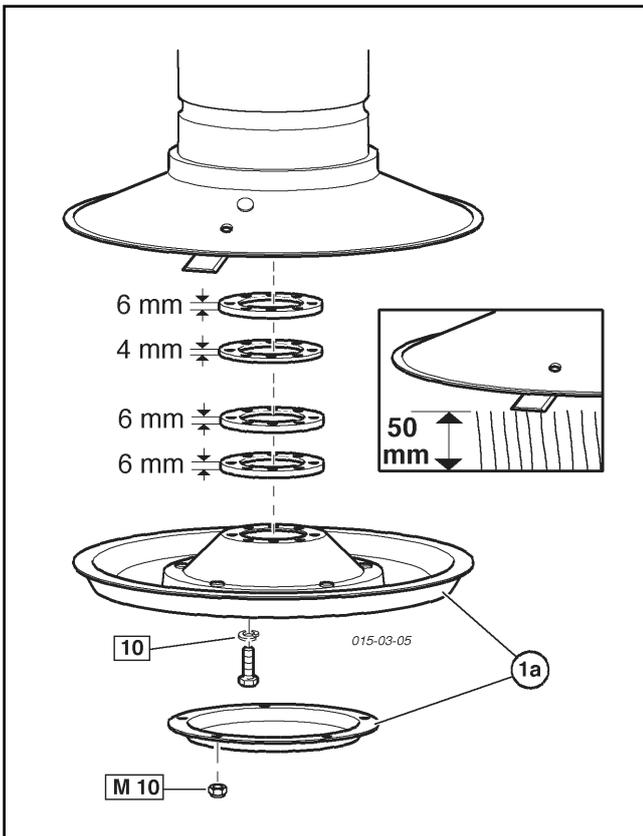
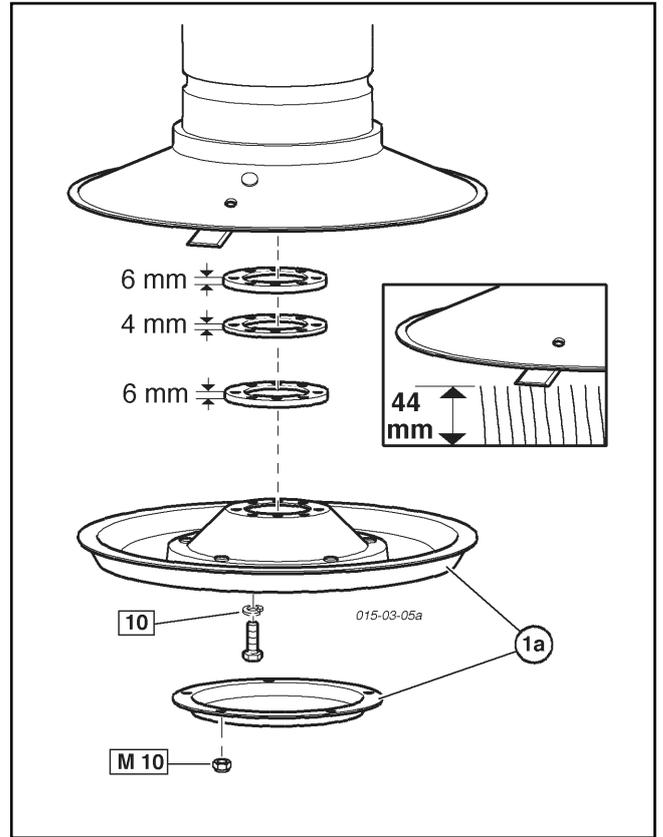
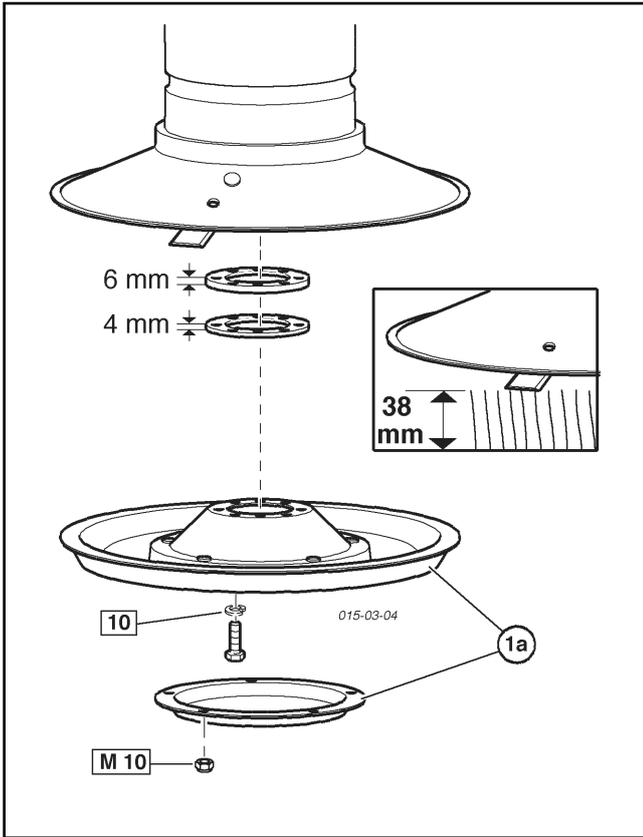
Sostituire gli anelli elastici consumati e danneggiati con degli anelli nuovi.

Procedere analogamente per le viti e i dadi consumati.

Stringere bene tutti gli avvitamenti!

4. Controllare dopo 1 ora di esercizio

Controllare che gli avvitamenti siano ben stretti.



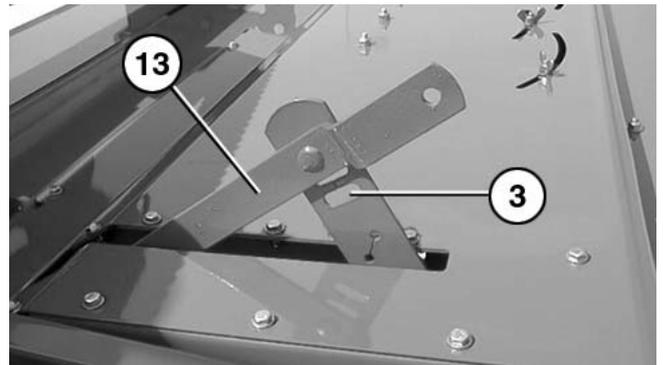
Falciatura con condizionatore

L'effetto di condizionamento può essere modificato

- Per mezzo della leva manuale (13) si può modificare la distanza tra lardone e rotore.

Nella posizione più bassa il condizionamento è massimo (pos. 3).

Il mangime, però, non dev'essere smembrato.



Giusta tensione della cinghia

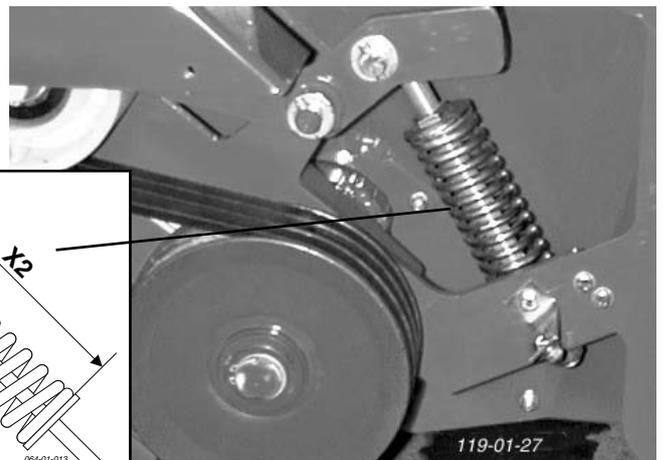
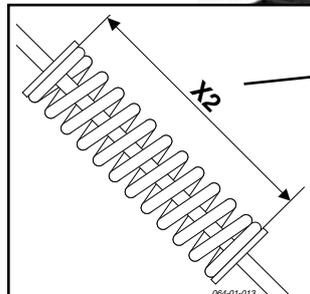
Controllare la distanza X2

NOVACAT 266 F: X2 = 189 mm

NOVACAT 306 F: X2 = 189 mm

EUROCAT 276 F: X2 = 193 mm

EUROCAT 316 F: X2 = 193 mm

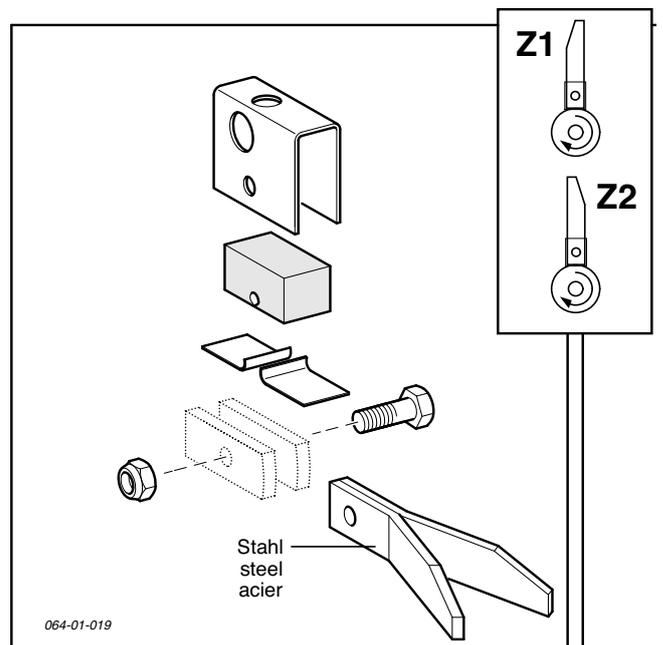


Posizione dei denti del rotore

Pos. Z1: posizione dei denti del rotore in condizioni d'impiego normali.

Pos. Z2: in condizioni d'impiego difficili, ad esempio quando il foraggio si avvolge intorno al rotore.

Girare di 180° i denti del rotore (pos. Z2). Collocando i denti in questa posizione il problema si risolve nella maggior parte dei casi. L'effetto di condizionamento, però, diminuisce leggermente.



Smontaggio e montaggio del condizionatore

1. Sbloccare la chiusura (1) e sollevare la protezione (2)



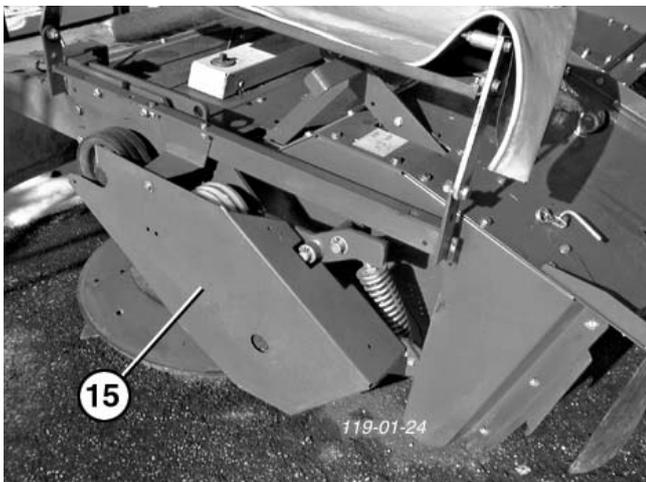
083-01-11

- Far entrare la staffa di protezione (3) nel supporto.
- A sinistra e a destra.



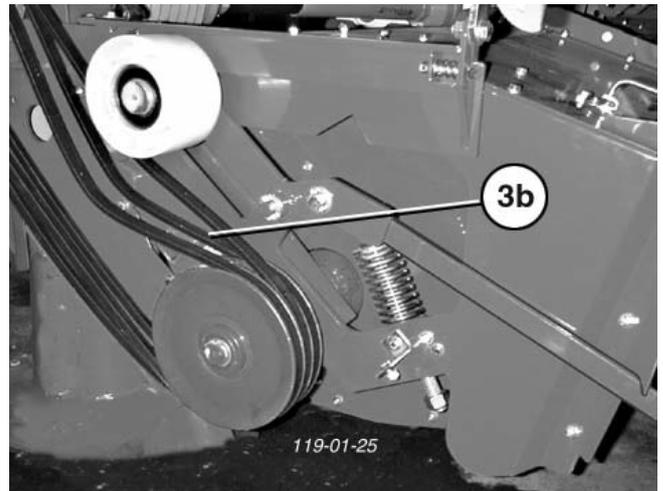
083-01-12

2. Togliere la protezione cinghia (15).



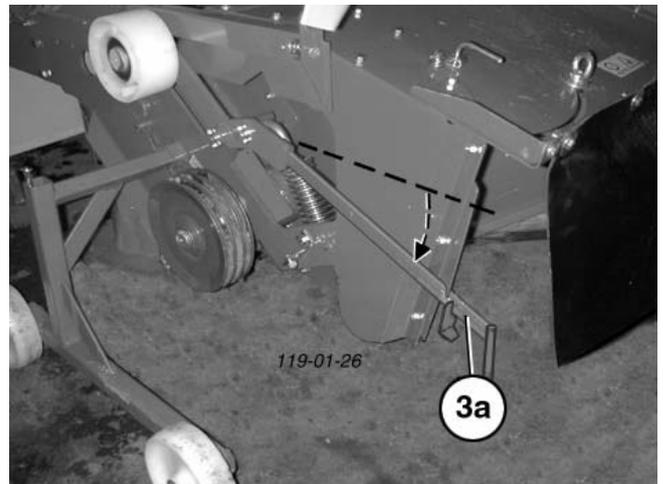
119-01-24

3. Togliere la cinghia (3b)



119-01-25

- Allentarla prima per mezzo della leva (3a).

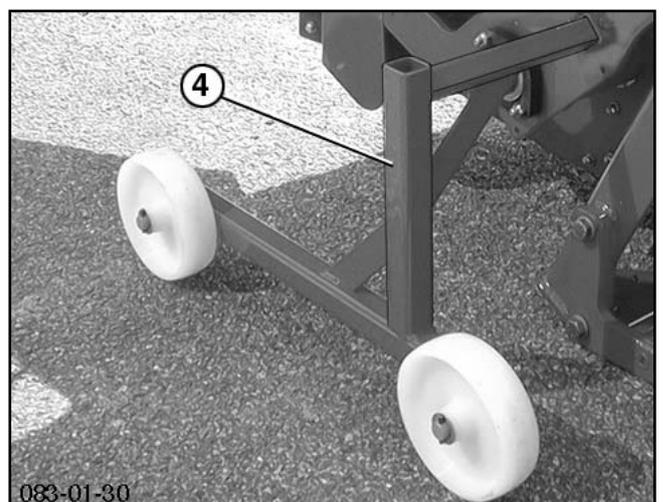


119-01-26

3a

4. Montare le ruote di trasporto (4)

- a destra e a sinistra



083-01-30

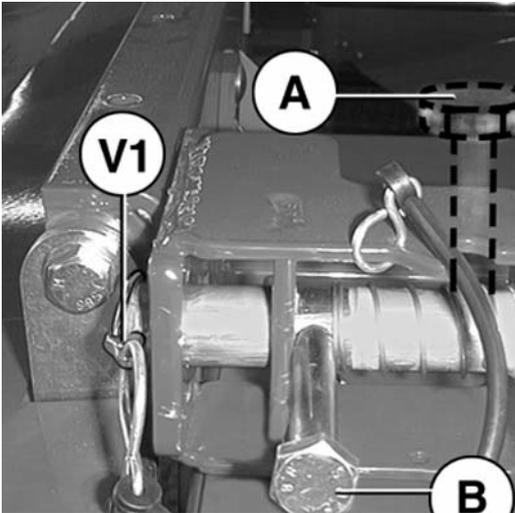
5. Allentare i fissaggi a destra e a sinistra

- Perno di fissaggio caricato da molla con anno di costruzione prima del 2004

Togliere la chiavetta (V1) e sbloccare il perno

• Pos. A = sbloccato

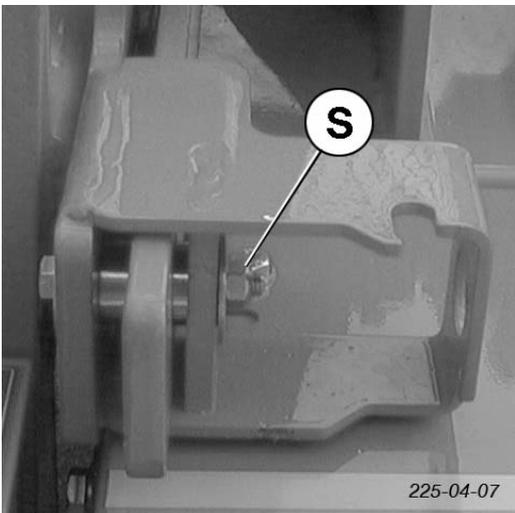
• Pos. B = bloccato



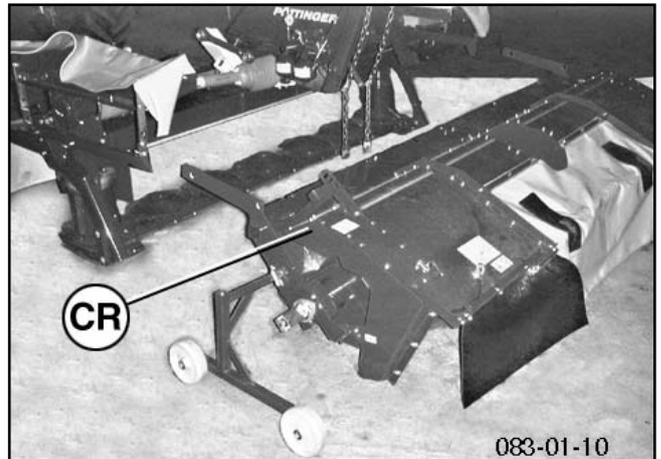
- Avvitato a partire dall'anno di costruzione 2004

Rimuovere la vite (S)

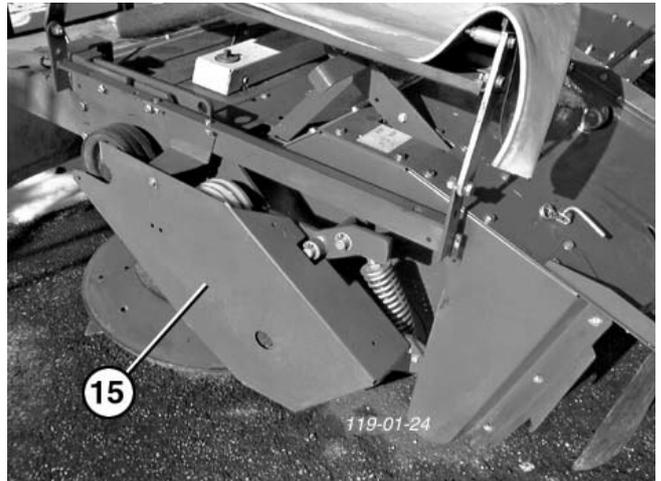
(Perno di fissaggio a molla = componenti opzionali)



6. Accertarsi sempre che il condizionatore (CR) sia in posizione stabile

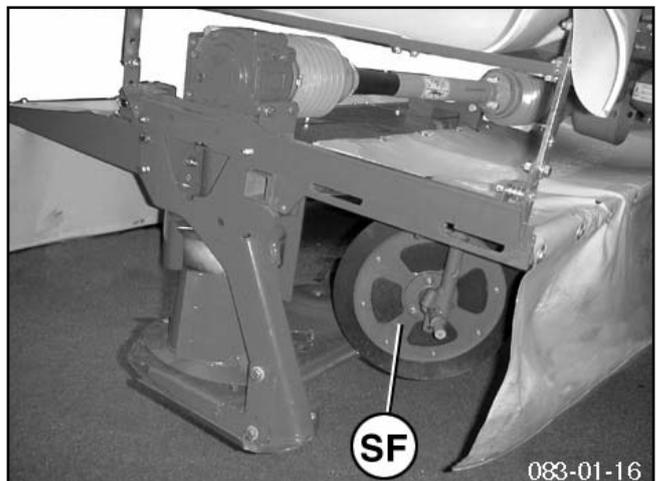


7. Montare la lamiera di protezione (15)



Montaggio del condizionatore (CR) o dell'andatore (SF).

- Avviene in modo analogo, ma con sequenza contraria a quella dello smontaggio.



Importante!

Quando si falcia senza condizionatore, si debbono montare sulla barra falciante degli elementi di protezione supplementari e i due andatori. A tale scopo vedi la lista dei pezzi di ricambio.

Falciare senza condizionatore

Particolari avvertenze da adottare quando è smontato il condizionatore della barra falciatrice

Indicazioni di sicurezza

La macchina dotata del condizionatore (CR) è un'unità completa fornita di regolari protezioni.

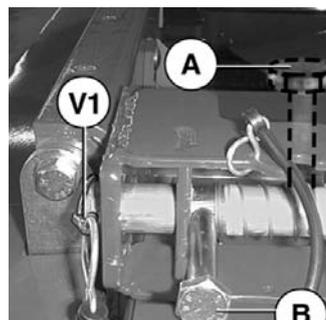
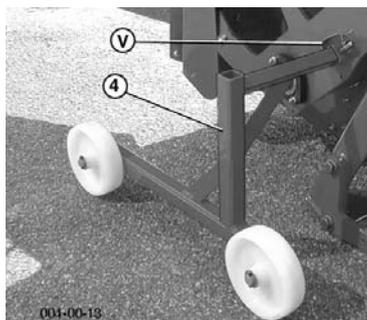
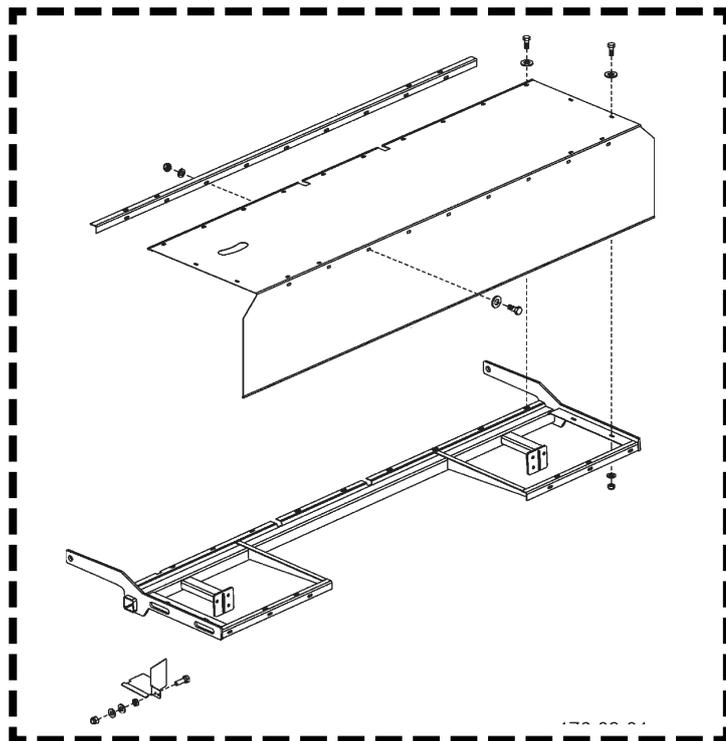
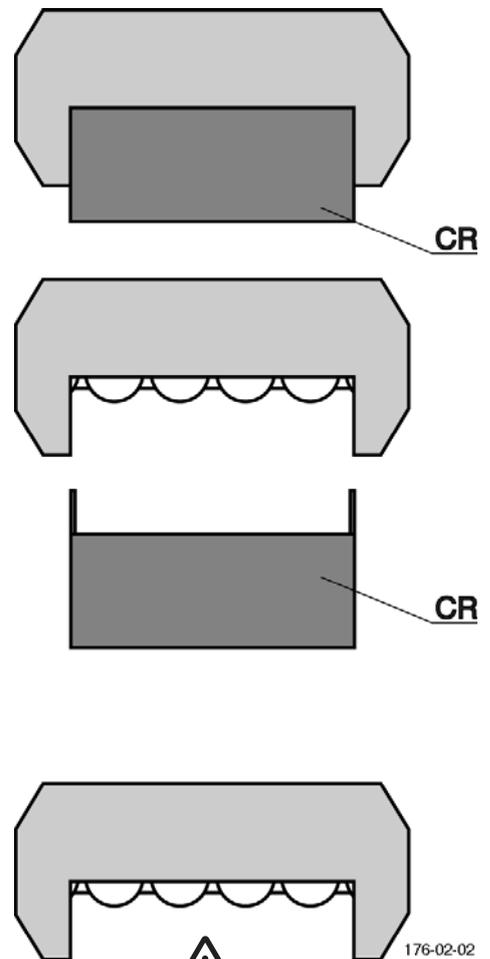
In caso di smontaggio del condizionatore l'unità di falciatura non risulta più completamente ricoperta. E' vietato utilizzare la falciatrice in queste condizioni se non dotata di ulteriori protezioni.



Attenzione!

Per utilizzare la falciatrice senza il condizionatore (CR) occorre applicare alla barra falciatrice delle protezioni speciali per questo tipo di funzionamento.

Nelle macchine nuove dotate di condizionatore queste protezioni non si trovano tra i pezzi in dotazione. I pezzi vanno ordinati a parte (vedere lista dei pezzi di ricambio, gruppo "PROTEZIONE POSTERIORE").



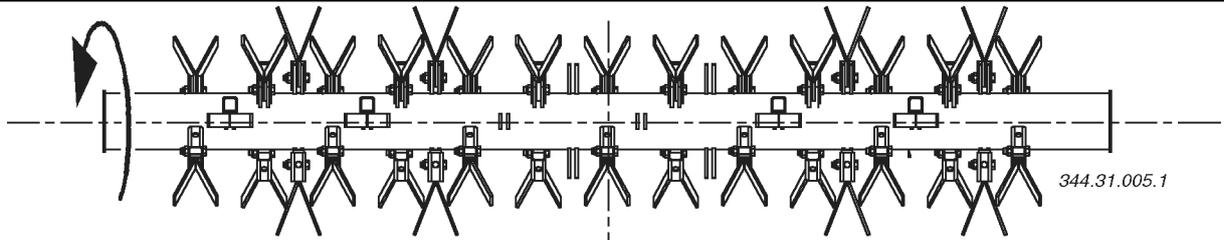
Componenti opzionali

- Ruote di trasporto (4)
- Perno di fissaggio a molla (A-B)

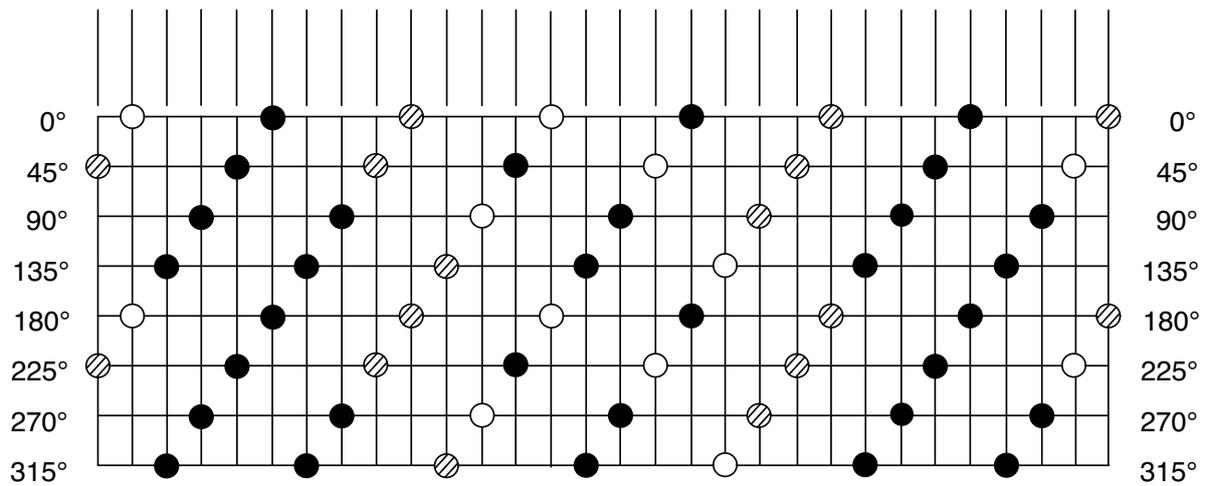
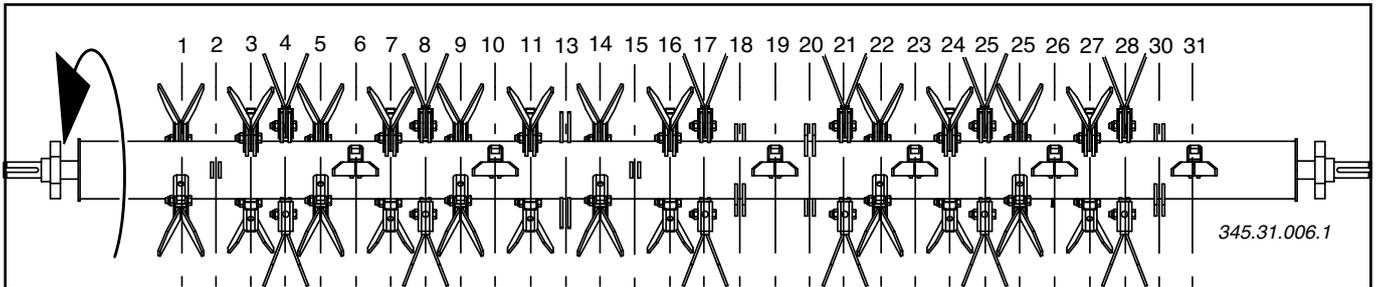
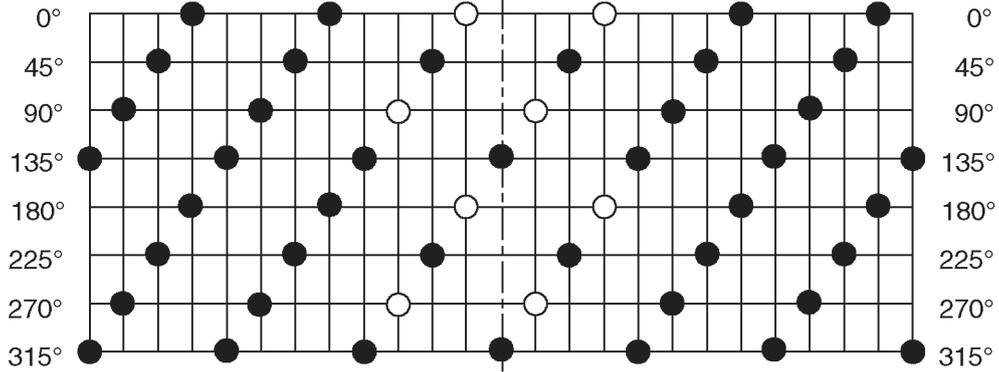


Per falciare senza condizionatore (CR)

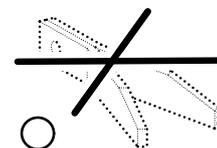
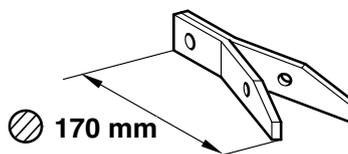
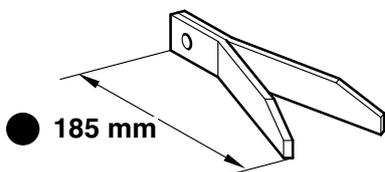
- Attenersi assolutamente alle indicazioni di sicurezza di cui sopra!



EUROCAT 276 F (Type PTM 344)
EUROCAT 275 H (Type PTM 348)



EUROCAT 316 F (Type PTM 345)

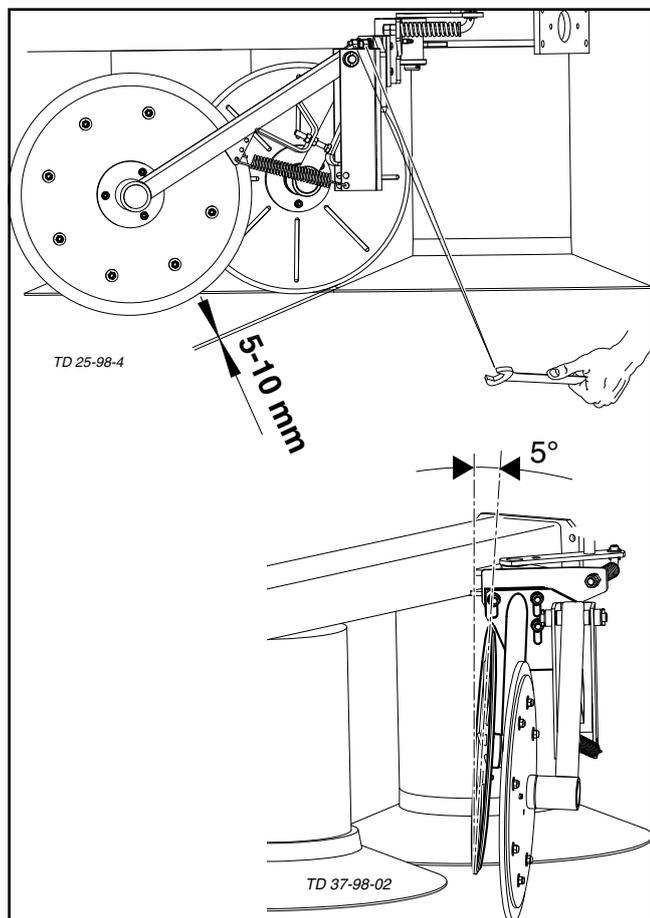


082-02-02

Regolazione dei due andanatori ⁽⁸ⁱ⁾

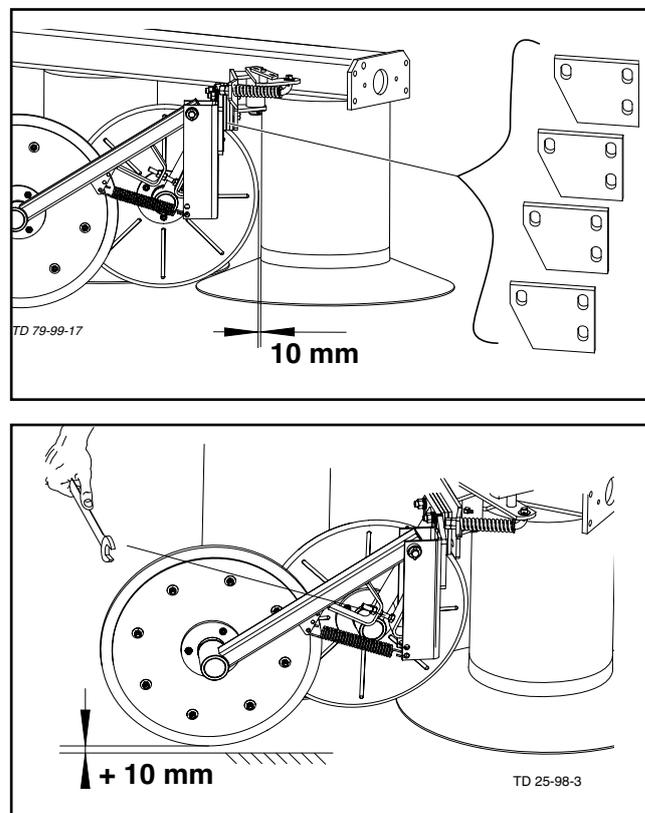
Disco andanatore anteriore

- Distanza fra piattello falciante e piattello andanatore: **5 - 10 mm.**
- Inclinazione: **5°**



Disco andanatore posteriore

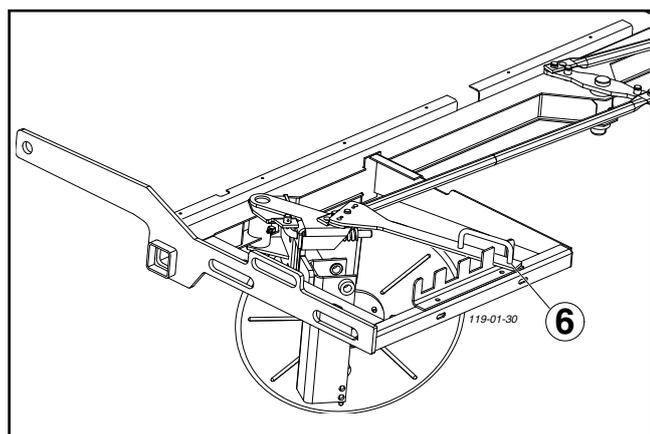
Impostazione: **+ 10 mm.**



Regolazione della larghezza di andana ⁽⁸ⁱ⁾

La larghezza dell'andana può essere modificata manovrando le apposite leve (6).

Se si verifica un intasamento si deve impostare una larghezza di andana maggiore.



⁽⁸ⁱ⁾ vedi allegato-A

Montare staffe di trasporto vanno

Per evitare intasamenti in caso di foraggio pesante si possono montare delle staffe di trasporto in più sui tamburi falcianti interni.

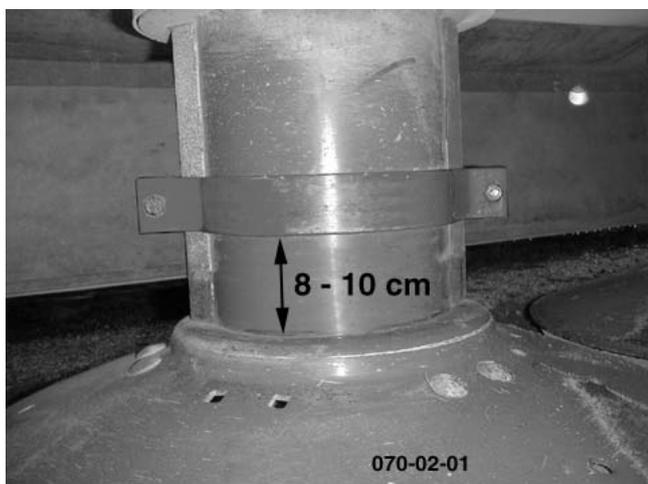
Impostazione: "8 – 10 cm"



Attenzione!

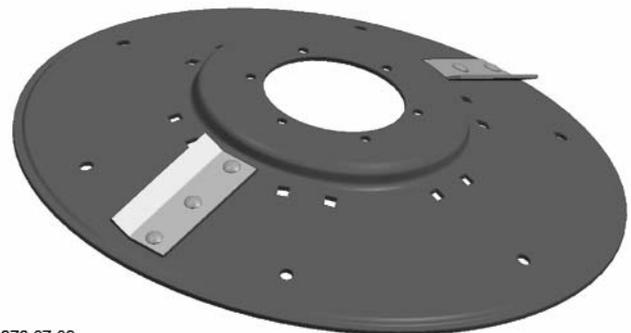
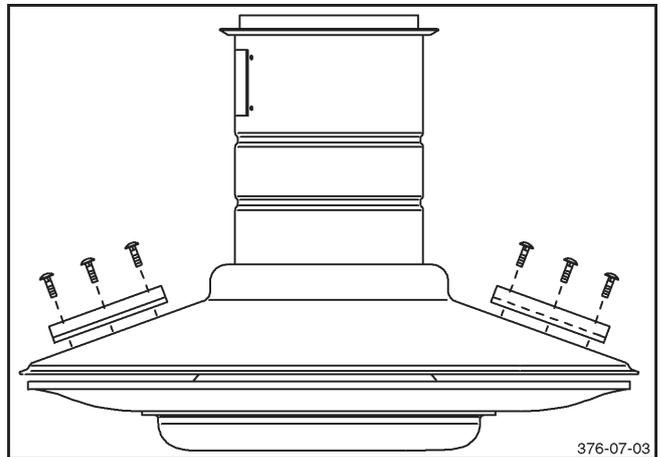
Nelle falciatrici con condizionatore (CR) le staffe di trasporto vanno smontate.

- Pericolo di collisione quando le staffe sono montate troppo in alto.



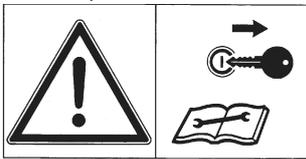
Montaggio delle staffe di trasporto interne

Per evitare intasamenti in caso di foraggio pesante si possono montare ulteriori staffe di trasporto.



Precauzioni di sicurezza

- Prima di effettuare operazioni di regolazione, manutenzione o riparazioni, disinserire il motore.



Istruzioni generali di manutenzione

Al fine di mantenere in buono stato la macchina anche in seguito ad un lungo periodo di esercizio, si raccomanda di osservare le istruzioni riportate qui di seguito.



- Dopo le prime ore di funzionamento registrare tutti i bulloni.

In particolare si dovrà controllare:

- gli avvitamenti dei coltelli nelle falciatrici
- gli avvitamenti dei denti nelle andanatrici e negli spandivoltafieno

Pezzi di ricambio

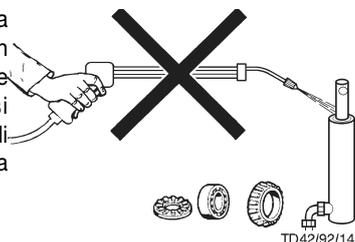
- I pezzi originali e gli accessori** sono stati concepiti specificamente per le nostre macchine.
- Richiamiamo esplicitamente la Vostra attenzione sul fatto che pezzi ed accessori non forniti dalla nostra Ditta non sono stati da noi controllati né autorizzati.
- Il montaggio e/o l'impiego di tali prodotti potrebbe pertanto alterare o compromettere le caratteristiche strutturali della macchina. Viene esclusa qualunque forma di responsabilità da parte del produttore per danni causati dall'impiego di pezzi e accessori non originali.
- Per modifiche apportate di propria iniziativa come per l'impiego di pezzi applicati sulla macchina viene esclusa la responsabilità del produttore.

Pulizia di parti macchina

Attenzione! Il pulivapor non deve essere utilizzato per la pulizia di supporti, cuscinetti e parti idrauliche.

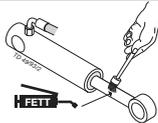
- Pericolo per la formazione di ruggine!
- Terminata la pulizia, ingrassare le parti secondo lo schema di lubrificazione ed eseguire una breve prova di funzionamento.

- Effettuando la pulizia con una pressione troppo alta si corre pericolo di danneggiare la vernice.



Sosta all'aperto

- Nel caso di una sosta prolungata all'aperto, i pistoni idraulici sono da pulire e da lubrificare con del grasso.



Sosta durante l'inverno

- L'attrezzo è da pulire a fondo prima della sosta invernale.
- Proteggere l'attrezzo contro le intemperie invernali.
- Sostituire o rabboccare l'olio della trasmissione.
- Tutte le parti lavorate sono da proteggere contro la ruggine.
- Ingrassare tutte le parti come indicato nello schema di lubrificazione.

Alberi cardanici

- vedi anche note in appendice.

Per la manutenzione attenersi alle seguenti regole.

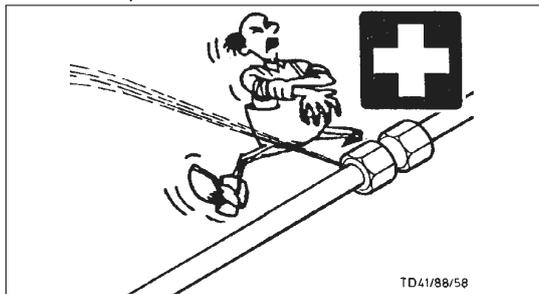
In linea di massima valgono le istruzioni contenute nel presente manuale d'istruzione.

Nel caso in cui il manuale non contenga istruzioni a proposito, valgono le istruzioni contenute nel manuale d'istruzione del rispettivo fabbricante di alberi cardanici, accluso in fornitura.

Impianto idraulico

Attenzione! Pericolo di lesioni ed infezioni.

Liquidi che fuoriescano sotto una pressione elevata possono penetrare attraverso la cute. Consultare pertanto subito un medico, quando si venga investiti da un fiotto d'olio dell'impianto.



Dopo le prime dieci ore di lavoro ed in seguito ogni 50 ore di lavoro

- verificare la tenuta del gruppo idraulico e delle condutture e se necessario stringere i collegamenti a vite.

Ogni volta, prima di mettere in funzione l'impianto

- verificare lo stato di usura dei tubi dell'impianto idraulico.

Ripristinare subito tubi idraulici logorati o danneggiati. Le condutture di sostituzione devono essere conformi ai requisiti tecnici stabiliti dal produttore.

I tubi sono soggetti ad un naturale processo d'invecchiamento. La loro durata d'uso non deve andare oltre i 5-6 anni.



Precauzioni di sicurezza

- Prima di effettuare operazioni di regolazione, manutenzione o riparazioni, disinserire il motore.

- Evitare di effettuare operazioni sotto la macchina senza predisporre gli opportuni sostegni.

- Dopo le prime ore di funzionamento registrare tutti i bulloni.



Riparazioni

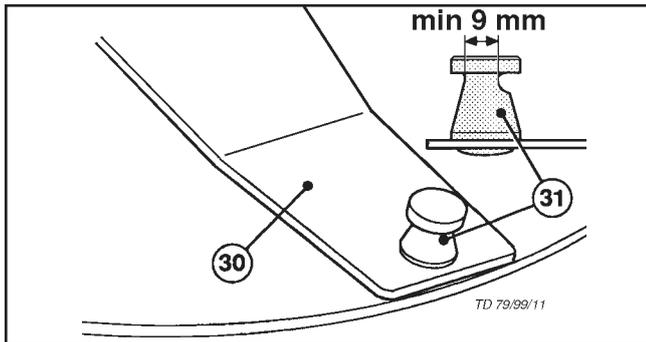
Si prega di attenersi alle istruzioni su come eseguire le riparazioni, esposte in appendice (se esistente).

Supporto per sostituzione rapida delle lame di falciatura



Attenzione!
Per la vostra sicurezza

- Controllare regolarmente le lame di falciatura e accertarsi che siano serrate strettamente!
 - Le lame di un disco di falciatura debbono essere consumate in modo uniforme (pericolo di squilibrio).
In caso contrario, vanno sostituite con delle lame nuove (a coppie).



- Non usare più le lame storte o danneggiate.
- Evitare di usare portalama (30) storti, danneggiati e/o logori.

Controlli sospensione delle lame di falciatura

- Controllo normale ogni 50 ore.
- Eseguire controlli più frequenti in caso di falciatura su terreno pietroso o altre condizioni d'impiego difficili.
- Controllo immediato se si va a finire sopra un ostacolo fisso (per es.: pietra, pezzo di legno, ecc.).

Eseguire i controlli

- Come descritto al capitolo „Sostituzione delle lame di falciatura“.

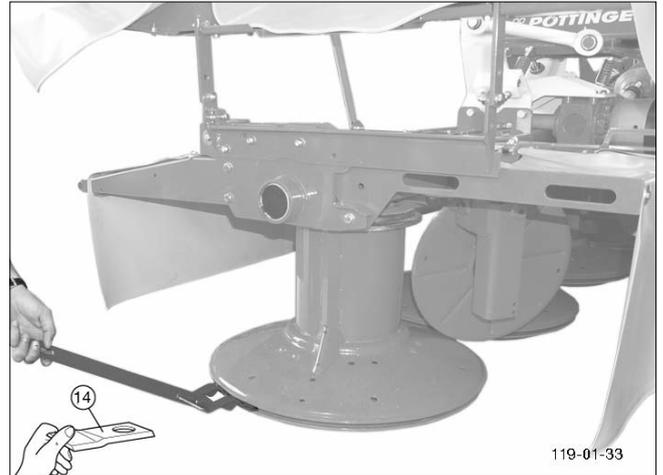


Attenzione!
Non usare più le componenti danneggiate, deformate o molto consumate (pericolo di incidenti).



Sostituzione delle lame di falciatura

- Tenete ferma la leva (29) in corrispondenza del bordo inferiore del tamburo e spingete verso il basso il supporto mobile (30).
 - Il coltello (14) è appeso al perno (31).



2. Rimuovere la lama di falciatura (14).

3. Asportare i resti di foraggio e pulire

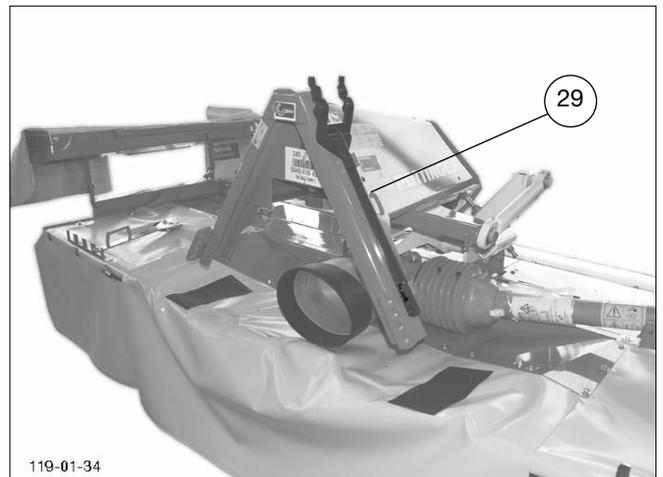
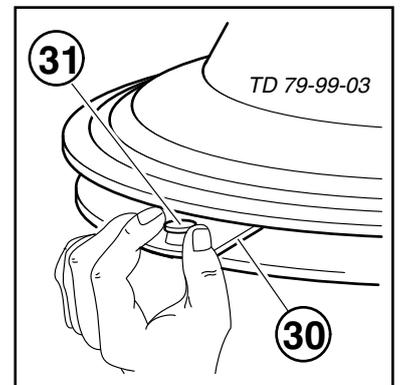
- intorno al perno (31)

4. Controllare

- che il perno (31) della lama non sia danneggiato o consumato e che sia serrato strettamente
- che il supporto (30) non sia danneggiato o spostato e che sia serrato strettamente

5. Montare la lama di falciatura e rimuovere la leva (29)

- * Inserire la leva (29) nelle due staffe ad U



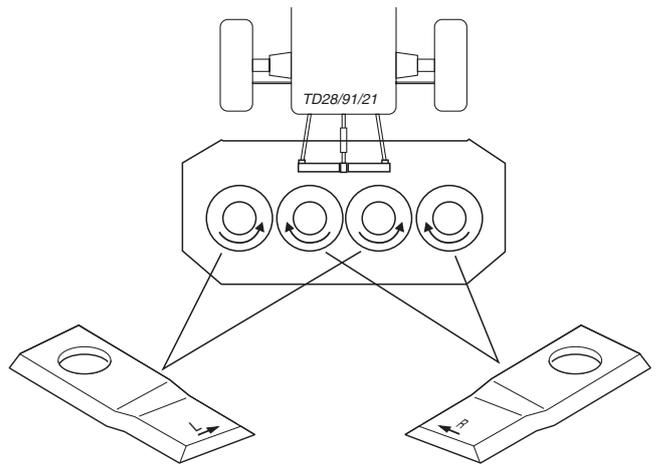
Coltelli



Nel tamburo di taglio il grado di usura di tutti i coltelli deve essere uniforme (pericolo di squilibrio). In caso contrario provvedere a sostituirli con dei coltelli nuovi.

Attenzione! Il montaggio va eseguito esattamente nel modo descritto.

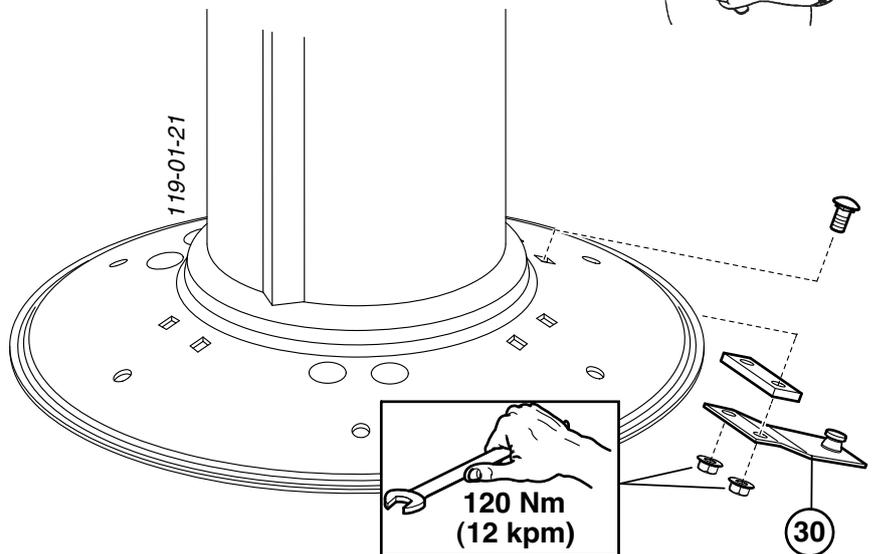
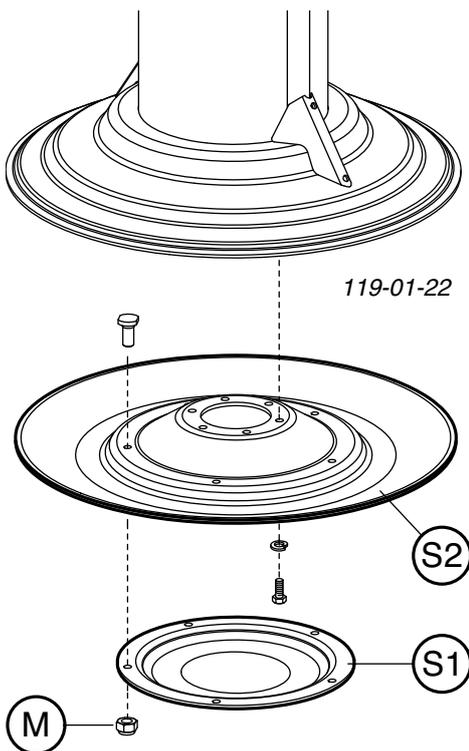
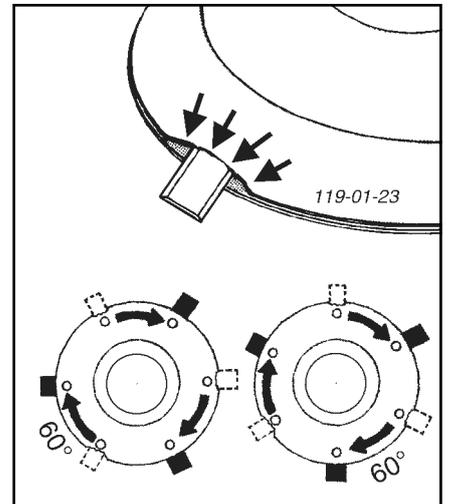
- Montare i coltelli con la lettera "L" solo sui tamburi falcianti sinistrorsi.
- Montare i coltelli con la lettera "R" solo sui tamburi falcianti destrorsi.



Piattelli falcianti

Nel caso in cui i piattelli falcianti in corrispondenza delle lame falcianti siano logori si deve procedere nel seguente modo:

- Rimuovere entrambi i piattelli scorrevoli inferiori (S1, S2).
- Smontare le viti dai portacoltelli (30).
- Spostare i portacoltelli di 60°.
- Stringere le viti (120 Nm).
- dopo alcune ore di esercizio controllare che le viti siano ben strette.
- Rimontare correttamente i due piattelli scorrevoli inferiori.



Maggiore altezza di taglio con piattello falciante da taglio alto

Spessori (dotazione standard)

- Se la macchina è provvista di dotazione standard la lunghezza di taglio può essere regolata inserendo degli spessori.
- vedi capitolo "Messa in funzione".

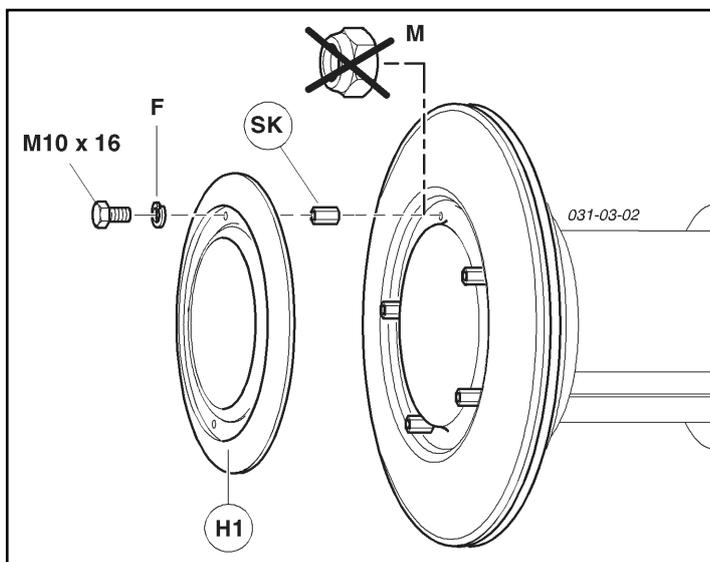
Piattello falciante da taglio alto (dotazione opzionale)

In tal modo l'altezza di taglio aumenta di 23 mm.

Togliendo più o meno spessori, si riduce di conseguenza l'altezza di taglio.

Montaggio del piattello falciante da taglio alto

1. togliere i dadi (M)
2. Montare il piattello falciante da taglio alto (H1).
 - avvitare i distanziatori esagonali (SK) sui perni filettati e poi stringerli.
 - montare il piattello falciante da taglio alto (H1) per mezzo delle viti esagonali M10 x 16 e l'anello di sicurezza (F).
3. Dopo alcune ore di esercizio controllare che tutte le viti siano ben strette.

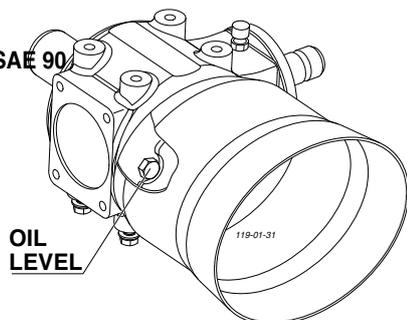


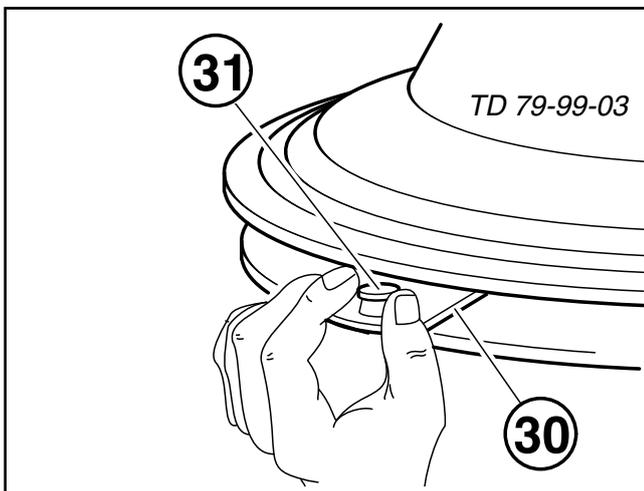
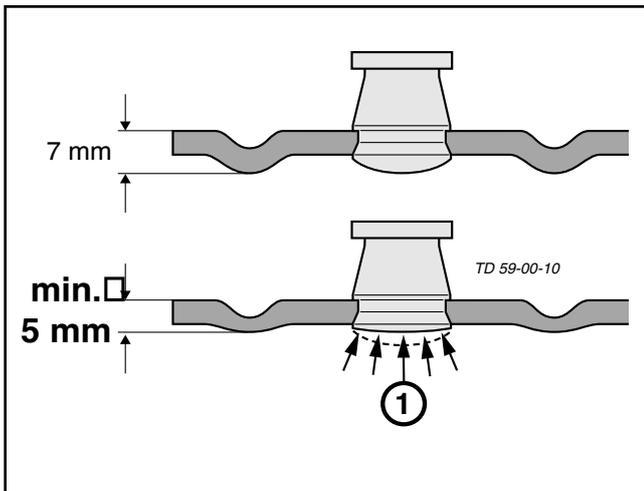
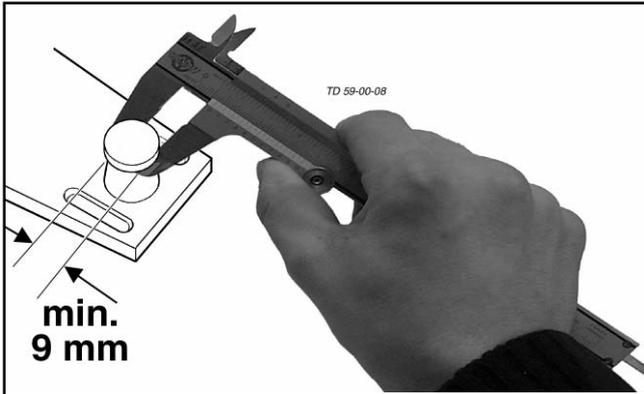
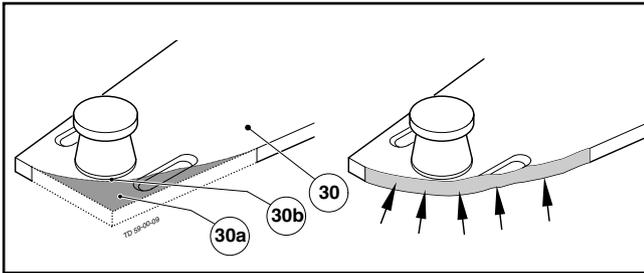
Per sostituire il piattello falciante da taglio alto (H1) con il piattello scorrevole standard (S1) si deve procedere in modo analogo, ma in successione contraria.

Ingranaggio concorrente

- Il cambio dell'olio va effettuato dopo le prime 50 ore di esercizio. La quantità d'olio, a condizioni di esercizio normali, dev'essere ripristinata ogni anno (OIL LEVEL).
- Cambiare l'olio in ogni caso dopo aver raggiunto i 100 ettari.

Quantità d'olio: **0,7 litri SAE 90**





Attenzione!

Pericolo d'infortuni in caso di logorio dei particolari soggetti ad usura!

I particolari soggetti ad usura sono:

- i supporti delle lame falcianti (30)
- i perni delle lame falcianti (31)



In caso di logorio dei particolari soggetti ad usura, questi non debbono più essere usati. In caso contrario non garantiamo che il perno delle lame falcianti resti fisso in sede.

Come conseguenza sussiste pericolo d'infortuni in quanto possono schizzar fuori delle parti (lame falcianti, perni).



Controllate che la sospensione delle lame falcianti non sia logora o altrimenti danneggiata:

- prima di mettere in funzione la macchina;
- a frequenti intervalli durante l'impiego;
- subito dopo essere finiti sopra un ostacolo consistente (pietre, pezzi di legno, metallo ecc.).

Fasi controllo visivo

1. Asportare le lame falcianti.
2. Eliminare i resti di mangime ed ogni traccia di sporco
 - intorno al perno (31).

Attenzione!

Sussiste pericolo d'incidenti quando:

- la zona di usura (30a) è già consumata fino ad arrivare al perno (30b) della lama
- il diametro del perno non supera i **9 millimetri**
- lo spessore del profilato risulta inferiore a **5 millimetri** (spessore iniziale = 7 millimetri)
- la chiodatura (1) del perno è consumata
- il perno (31) delle lame traballa.



Se constatate uno o più di questi casi dovete interrompere immediatamente la falciatura.

Sostituite immediatamente le parti logore con parti originali Pöttinger.

DATI TECNICI

Descrizione	EUROCAT 276 F Type 344	EUROCAT 316 F Type 345
Attacco	Gancio a tre punti frontale Weiste cat. II.	Gancio a tre punti frontale Weiste cat. II.
Ingombro di lavoro	2,70 m	3,05 m
Ingombro di trasporto	2,65 m	3,00 m
Numero dei tamburi falcianti	4	4
Numero dei coltelli pro tamburo falciante	3	3
Rendimento per superficie	2,7 ha/h	3,2 ha/h
Numero di giri della presa di moto (U/min)	540 / 1000	540 / 1000
Protezione sovraccarico trasmissione snodata	1500 Nm	1500 Nm
Assorbimento di potenza senza condizionatore con condizionatore	41 kW (55 PS) --	45 kW (60 PS) 52 kW (70 PS)
Peso CLASSIC CLASSIC - PLUS ALPHAMOTION ALPHAMOTION - PLUS ALPHAMOTION - PLUS ED	650 kg 660 kg -- -- --	720 kg 730 kg 870 kg 895 kg 1070 kg
Livello di pressione acustica costante	90,4 dB (A)	91,1 dB (A)

Salvo modifiche.
Attrezzatura a richiesta

- Preparatore per la falciatura (Conditioner)
- Cartelli
- Illuminazione
- 8 spessori

Attacchi necessari

- 1 distributore idraulico a semplice effetto
(Dotazione minima consentita del trattore in caso di unità falciante con condizionatore)
Pressione d'esercizio min.: 80 bar
Pressione d'esercizio mass.: 180 bar
- Presa elettrica a 7 poli per l'impianto d'illuminazione (12 Volt)



Ihre/Your/Votre
Masch.Nr. / Fgst.Ident.Nr.
Vostra Macch. Nr.

Ubicazione della targhetta del modello

Il numero di fabbricazione è riportato sulla targhetta del modello raffigurata a lato e punzonata al telaio della macchina. Non si può dar seguito ai casi di prestazione di garanzia e ad eventuali domande nel caso in cui non si indichi il numero di fabbricazione della macchina.

Si prega in annotare il numero di fabbricazione sulla prima pagina del manuale delle istruzioni per l'uso subito dopo aver preso in consegna la macchina/l'apparecchio.

Utilizzo conforme della falciatrice

La falciatrice „EUROCAT 276 F (Type PTM 344)“ „EUROCAT 316 F (Type PTM 345)“ è destinata esclusivamente al solo impiego agricolo.

- Per falciare prati ed erbe a stelo corto.

Qualsiasi impiego eccedente quello soprammenzionato è considerato non conforme.

Il fabbricante non risponde per gli eventuali danni risultanti dall'impiego non conforme della macchina. Il rischio è a solo carico dell'utilizzatore.

- Perché l'impiego del caricafieno sia regolamentare, occorre che vengano osservate le condizioni di controllo e manutenzione prescritte dal produttore.

APPENDICE

**Migliori risultati con
i ricambi originali Pöttinger**

Original
inside



- **Qualità e precisione nelle misure**
 - Sicurezza d'uso
- **Affidabilità di funzionamento**
- **Maggior durata**
 - Economicità
- **Disponibilità garantita dal Vostro rivenditore Pöttinger**

Di fronte alla scelta tra un "ricambio originale" e un'"imitazione" spesso la decisione è determinata dal prezzo. Un "acquisto conveniente" può tuttavia diventare molto costoso.

All'acquisto controllate perciò sempre di aver scelto l'originale con il quadrifoglio!


PÖTTINGER



Istruzioni per la sicurezza sul lavoro

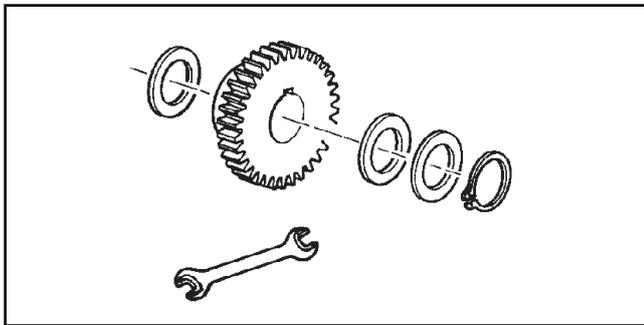
Tutte le istruzioni che riguardano la sicurezza sono contrassegnate in questo manuale con il segnale di pericolo raffigurato qui a lato.

1.) Utilizzo regolamentare

- Si veda "Dati tecnici".
- Parte integrante dell'utilizzo regolamentare è anche il rispetto delle norme di funzionamento, di quelle per la manutenzione generale e periodica prescritte dal costruttore.

2.) Pezzi di ricambio

- I pezzi di ricambio originali e gli accessori sono stati concepiti specificatamente per le macchine.
- Richiamiamo la Vostra attenzione sul fatto che i pezzi di ricambio gli accessori che non sono forniti dalla nostra ditta, non sono stati né collaudati né approvati da noi.



- Il montaggio e/o l'utilizzo di tali prodotti possono perciò modificare, in determinate circostanze, in modo negativo, oppure compromettere da un punto di vista costruttivo, le caratteristiche date. Si esclude qualsiasi responsabilità del costruttore per danni risultanti dall'impiego di pezzi ed accessori non originali.
- Si esclude parimenti qualsiasi responsabilità del costruttore in caso di modifiche e dell'utilizzo arbitrari di elementi strutturali e portati della macchina.

3.) Dispositivi di sicurezza

Tutti i dispositivi di sicurezza debbono essere montati sulla macchina ed essere in perfetto stato. E' necessaria la sostituzione tempestiva delle protezioni o delle strutture di rinforzo usurate e danneggiate.

4.) Prima della messa in moto

- L'operatore deve prendere confidenza, prima di iniziare lavorare con la macchina, con tutto l'apparato di comando e con il funzionamento della macchina stessa.
- Prima di ogni messa in moto si deve verificare la sicurezza stradale e di funzionamento del veicolo o dell'apparecchio.



5.) Amianto

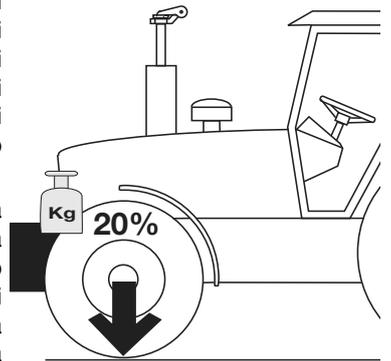
Determinati particolari acquistati del veicolo possono contenere amianto per esigenze tecniche di base. Osservare il contrassegno dei pezzi di ricambio.

6.) Vietato il trasporto di persone

- Non è permesso il trasporto di persone sulla macchina.
- La circolazione della macchina sulle strade pubbliche è permessa soltanto nella posizione descritta per il trasporto su strada.

7.) Caratteristiche di guida con gli apparecchi portati

- Si deve zavorrare l'automezzo di traino sul lato anteriore, oppure su quello posteriore, con pesi sufficienti al fine di assicurarne l'efficienza di guida e di frenatura (minimo 20% del peso a vuoto dell'automezzo sull'asse anteriore).
- Le caratteristiche di guida vengono influenzate dalle condizioni del piano stradale e dagli apparecchi portati. Si deve perciò adattare di volta in volta il modo di guidare alle condizioni del terreno e del fondo stradale.
- In caso di percorso a curve con macchina a rimorchio si debbono inoltre tenere presenti sia la grande sporgenza dell'apparecchio che la sua massa volante!
- In caso di percorso a curve con apparecchi rimorchiati oppure semirimorchiati si debbono parimenti tenere in considerazione sia la grande sporgenza dell'apparecchio che la sua massa volante!



8.) Note di carattere generale

- Prima di agganciare gli apparecchi alla sospensione a tre punti si deve portare la leva di sistema nella posizione in cui si escludano sollevamenti ed abbassamenti accidentali!
- Pericolo d'infortunio nell'accoppiare gli apparecchi al trattore!
- Pericolo d'infortunio nella zona della tiranteria a tre punti per schiacciamento e ferimento!
- Non sostare nella zona posta fra il trattore e l'apparecchio quando si aziona il comando esterno per l'attacco a tre punti!
- Montare e smontare la trasmissione cardanica soltanto a motore spento.
- Durante la circolazione su strada con l'apparecchio sollevato, la leva di comando deve essere assicurata contro l'abbassamento accidentale (bloccaggio della leva).
- Appoggiare a terra gli apparecchi portati e togliere la chiavetta d'avviamento prima di abbandonare il trattore!
- Nessuno deve sostare nella zona compresa fra l'apparecchio e il trattore senza aver prima assicurato il veicolo in posizione con il freno di stazionamento e/o con cunei fermaruote!
- Regolazioni e riparature, così come lavori di manutenzione e cura non devono essere fatti con il propulsore in moto. Spegnerne il motore del trattore e aspettare l'interruzione della macchina e togliere l'albero cardanico dall'albero di distribuzione.

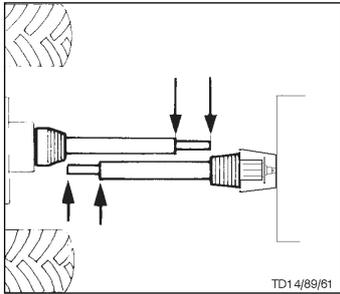
9.) Pulitura della macchina

Non utilizzare una pulitrice ad alta pressione per pulire le parti idrauliche e i cuscinetti.



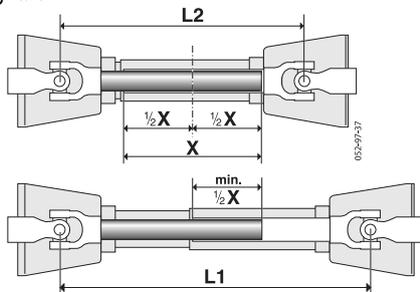
Adattamento della trasmissione cardanica

Si stabilisce la lunghezza giusta tenendo entrambe le metà della trasmissione cardanica l'una vicina all'altra.



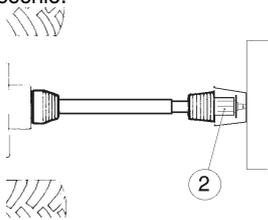
Procedimento di taglio a misura

Per adattarne la lunghezza si debbono tenere le due metà della trasmissione cardanica l'una vicina all'altra nella posizione di funzionamento (L2) più corta e segnare.



Attenzione!

- Rispettare la lunghezza di lavoro massima consentita (L1).
- Mirare alla copertura maggiore possibile (min. 1/2 X) del tubo.
- Accorciare il tubo di protezione interno ed esterno in modo eguale.
- Inserire il dispositivo limitatore di sicurezza (2) sul lato dell'apparecchio!

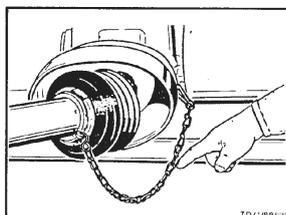


- Prima di ogni messa in moto della trasmissione cardanica verificare se i dispositivi di serraggio siano scattati in posizione in modo regolare.

Catena di sicurezza

Assicurare il tubo di protezione della trasmissione cardanica con una catena per evitarne la rotazione.

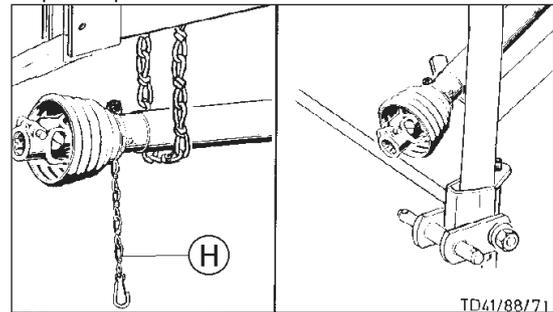
Assicurarsi che la trasmissione cardanica disponga di un raggio d'azione sufficientemente ampio!



Istruzioni di lavoro

Non si deve superare il numero massimo consentito dei giri della presa di moto durante l'impiego della macchina.

- Dopo aver disinnestato la presa di moto, l'apparecchio portato può continuare a funzionare per forza d'inerzia. Lavorare all'apparecchio soltanto dopo il suo arresto completo.
- Quando si stacca la macchina porre la trasmissione cardanica come prescritto, ovvero assicurarla per mezzo di una catena. Non utilizzare la catena di sicurezza (H) per sospendere la trasmissione cardanica.



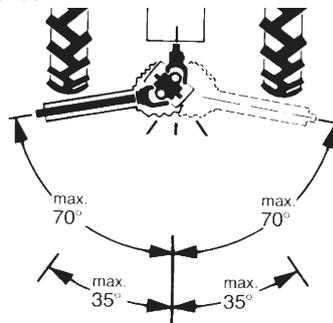
Articolazione grandangolare:

Angolazione max. in condizioni di funzionamento e di inattività: 70°.

Articolazione normale:

Angolazione max. in condizioni di inattività: 90°.

Angolazione max. in condizioni di funzionamento: 35°.

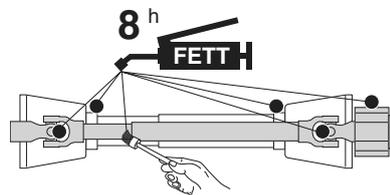


Manutenzione

Sostituire immediatamente le protezioni usurate.

- Ingrassare con grasso di marca prima di ogni messa in moto e ogni 8 ore di funzionamento.
- Pulire ed ingrassare la trasmissione cardanica prima di ogni lungo periodo di inattività.

L'impiego durante la stagione invernale richiede l'ingrassaggio dei tubi di protezione onde evitarne il grippaggio per freddo.



Attenzione!

Utilizzare soltanto la trasmissione cardanica indicata, ovvero fornita, perché altrimenti decadono i diritti di prestazione della garanzia in caso di eventuali danni.



Istruzioni di funzionamento quando si utilizza un innesto a camme

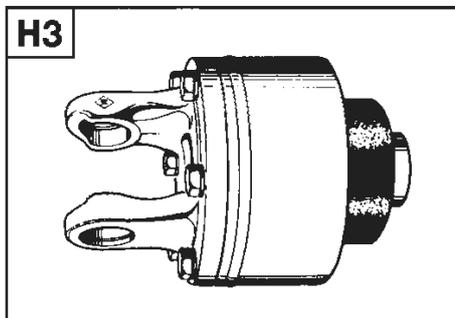
L'innesto a camme è un giunto limitatore di coppia che fa scattare a "zero" il momento torcente in caso di sovraccarico. Si reinsertisce l'innesto scattato staccando la trasmissione della presa di moto.

Il regime d'inserzione dell'innesto è inferiore a 200 giri/min.



ATTENZIONE!

Reinserimento possibile anche in caso di diminuzione del numero di giri della presa di forza.



NOTA!

L'innesto a camme della trasmissione cardanica non è un "indicatore di pieno". Si tratta di un semplice dispositivo limitatore di sicurezza che serve a proteggere il Vostro automezzo da eventuali danneggiamenti. Se guiderete in modo ragionevole, eviterete anche l'intervento frequente dell'innesto, proteggendo quindi sia l'innesto che la macchina da usura inutile.

Intervallo di lubrificazione: 500 h (grasso speciale)

Importante per le trasmissioni cardaniche con innesto a frizione

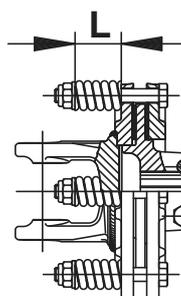
In caso di sovraccarico e brevi punte di coppia torcente la coppia viene limitata e trasmessa uniformemente durante il tempo di slittamento.

Prima dell' impiego e dopo prolungata inattività controllare il funzionamento del limitatore di coppia.

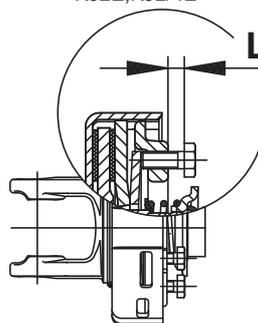
- a.) Rilevare la misura „L“ sulla molla di pressione delle K90, K90/4 e K94/1 e/o della vite di regolazione delle K92E e K92/4E.
- b.) Allentare le viti fino allo scaricamento dei dischi d' attrito e fare ruotare il limitatore di coppia.
- c.) Regolare le viti sulla misura „L“.

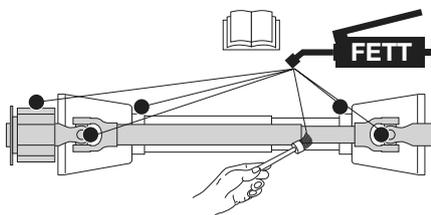
Il limitatore è nuovamente reinsertito.

K90, K90/4, K94/1



K92E, K92/4E





D Schmierplan

Xⁿ alle X Betriebsstunden
40 F alle 40 Fahren
80 F alle 80 Fahren
1 J 1 x jährlich
100 ha alle 100 Hektar
FETT FETT
 = Anzahl der Schmiernippel
 = Anzahl der Schmiernippel
(IV) Siehe Anhang "Betriebsstoffe"
Liter Liter
 * Variante
 Siehe Anleitung des Herstellers

F Plan de graissage

Xⁿ Toutes les X heures de service
40 F Tous les 40 voyages
80 F Tous les 80 voyages
1 J 1 fois par an
100 ha tous les 100 hectares
FETT GRAISSE
 = Nombre de graisseurs
 = Nombre de graisseurs
(IV) Voir annexe "Lubrifiants"
Liter Litre
 * Variante
 Voir le guide du constructeur

GB Lubrication chart

Xⁿ after every X hours operation
40 F all 40 loads
80 F all 80 loads
1 J once a year
100 ha every 100 hectares
FETT GREASE
 = Number of grease nipples
 = Number of grease nipples
(IV) see supplement "Lubrifiants"
Liter Litre
 * Variation
 See manufacturer's instructions

NL Smeerschema

Xⁿ alle X bedrijfsuren
40 F alle 40 wagenladingen
80 F alle 80 wagenladingen
1 J 1 x jaarlijks
100 ha alle 100 hectaren
FETT VET
 = Aantal smeernippels
 = Aantal smeernippels
(IV) Zie aanhangsel "Smeermiddelen"
Liter Liter
 * Varianten
 zie gebruiksaanwijzing van de fabrikant

E Esquema de lubricación

Xⁿ Cada X horas de servicio
40 F Cada 40 viajes
80 F Cada 80 viajes
1 J 1 vez al año
100 ha Cada 100 hectáreas
FETT LUBRICANTE
 = Número de boquillas de engrase
 = Número de boquillas de engrase
(IV) Véase anexo "Lubrificantes"
Liter Litros
 * Variante
 Véanse instrucciones del fabricante

I Schema di lubrificazione

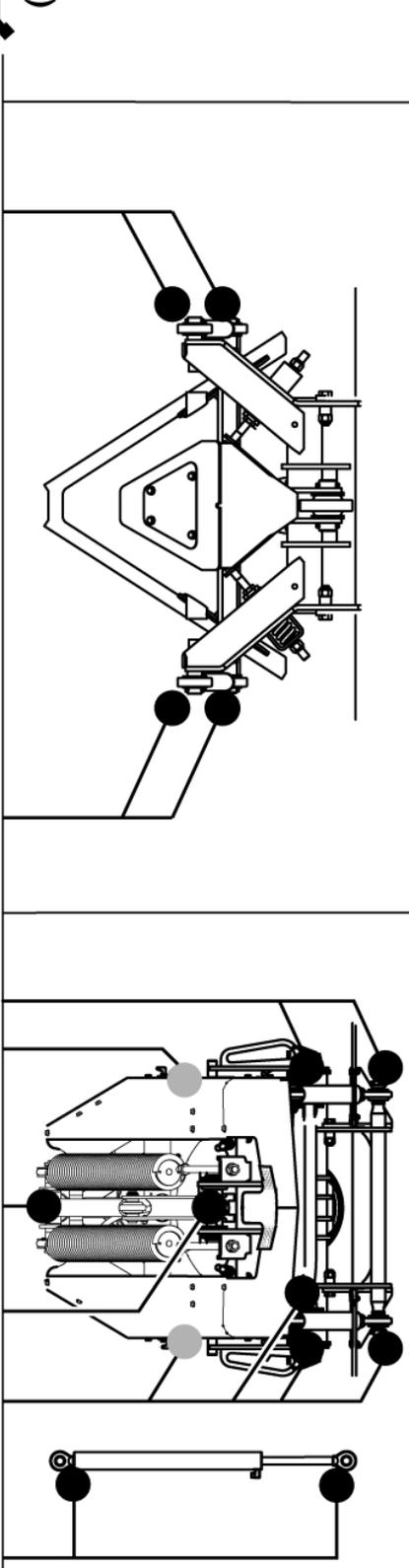
Xⁿ ogni X ore di esercizio
40 F ogni 40 viaggi
80 F ogni 80 viaggi
1 J volta all'anno
100 ha ogni 100 ettari
FETT GRASSO
 = Numero degli ingrassatori
 = Numero degli ingrassatori
(IV) vedi capitolo "materiali di esercizio"
Liter litri
 * variante
 vedi istruzioni del fabbricante

P Plano de lubrificação

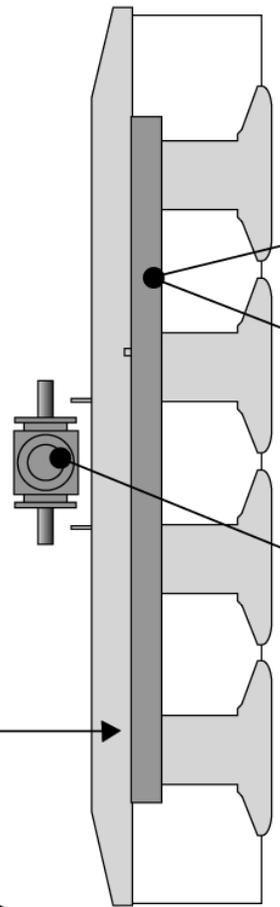
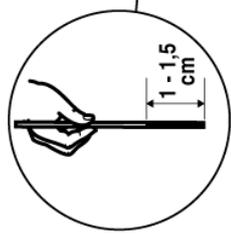
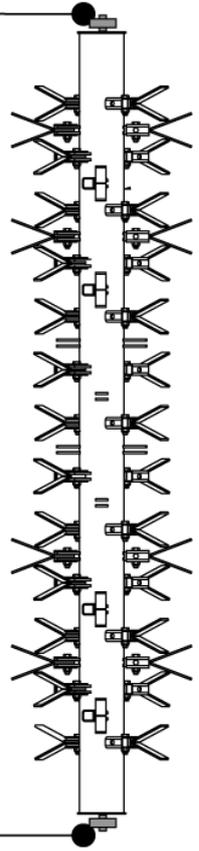
Xⁿ Em cada X horas de serviço
40 F Em cada 40 transportes
80 F Em cada 80 transportes
1 J 1x por ano
100 ha Em cada 100 hectares
FETT Lubrificante
 = Número dos bocais de lubrificação
 = Número dos bocais de lubrificação
(IV) Ver anexo "Lubrificantes"
Liter Litro
 * Variante
 Ver instruções do fabricante

FETH
(IV)

50^h



Variante
NOVACAT 306 F



410-05-12

1 J
(100^h)

(III)
0,7 Liter

(III)
11 Liter

(III)
13 Liter

EUROCAT 276 F EUROCAT 316 F

D**Betriebsstoffe****Ausgabe 1997**

Leistung und Lebensdauer der Maschine sind von sorgfältiger Wartung und der Verwendung guter Betriebsstoffe abhängig. Unsere Betriebsstoffauslistung erleichtert die richtige Auswahl geeigneter Betriebsstoffe.

Im Schmierplan ist der jeweils einzusetzende Betriebsstoff durch die Betriebsstoffkennzahl (z.B. "III") symbolisiert. Anhand von "Betriebsstoffkennzahl" kann das geforderte Qualitätsmerkmal und das entsprechende Produkt der Mineralölfirmen festgestellt werden. Die Liste der Mineralölfirmen erhebt keinen Anspruch auf Vollständigkeit.

Getriebeöl gemäß Betriebsanleitung - jedoch mindestens 1 x jährlich wechseln.

- Ölablaßschraube herausnehmen, das Altöl auslaufen lassen und ordnungsgemäß entsorgen.

Vor Stilllegung (Winterperiode) Ölwechsel durchführen und alle Fettschmierstellen abschmieren. Blanke Metallteile außen (Gelenke, usw.) mit einem Produkt gemäß "IV" in der umseitigen Tabelle vor Rost schützen.

GB**Lubricants****Edition 1997**

The performance and the lifetime of the farm machines are highly depending on a careful maintenance and application of correct lubricants. our schedule enables an easy selection of selected products.

The applicable lubricants are symbolized (eg. "III"). According to this lubricant product code number the specification, quality and brand name of oil companies may easily be determined. The listing of the oil companies is not said to be complete.

Gear oils according to operating instructions - however at least once a year.

- Take out oil drain plug, let run out and duly dispose waste oil.

Before garaging (winter season) an oil change and greasing of all lubricating points has to be done. Unprotected, blank metal parts outside (joints, etc.) have to be protected against corrosion with a group "IV" product as indicated on the reverse of this page.

F**Lubrifiants****Édition 1997**

Le bon fonctionnement et la longévité des machines dépendent d'un entretien soigné et de l'utilisation de bons lubrifiants. Notre liste facilite le choix correct des lubrifiants.

Sur le tableau de graissage, on trouve un code (p.ex. "III") se référant à un lubrifiant donné. En consultant ce code on peut facilement déterminer la spécification demandée du lubrifiant. La liste des sociétés pétrolières ne prétend pas d'être complète.

Pour l'huile transmission consulter le cahier d'entretien - Vidanger les boîtiers et carters au moins une fois par an.

- retirer le bouchon de vidange, laisser l'huile s'écouler et les dispositions nécessaires au recyclage de celle-ci

Avant l'arrêt et hiver: vidanger et graisser les éléments sensibles avec un produit type "IV" pour les protégés de la rouille (consulter tableau au verso).

I**Lubrificanti****Edizione 1997**

L'efficienza e la durata della macchina dipendono dall'accuratezza della sua manutenzione e dall'impiego dei lubrificanti adatti. Il nostro elenco dei lubrificanti Vi agevola nella scelta del lubrificante giusto. Il lubrificante da utilizzarsi di volta in volta è simbolizzato nello schema di lubrificazione da un numero caratteristico (per es. "III"). In base al "numero caratteristico del lubrificante" si possono stabilire sia la caratteristica di qualità che il progetto corrispondente delle compagnie petrolifere. L'elenco delle compagnie petrolifere non ha pretese di completezza.

Motori a quattro tempi: bisogna effettuare il cambio dell'olio ogni 100 ore di funzionamento e quello dell'olio per cambi come stabilito nel manuale delle istruzioni per l'uso (tuttavia, almeno 1 volta all'anno).

- Togliere il tappo di scarico a vite dell'olio: far scolare l'olio e eliminare l'olio come previsto dalla legge anti-inquinamento ambientale.

Effettuare il cambio dell'olio ed ingrassare tutte le parti che richiedono una lubrificazione a grasso prima d'fermo invernale della macchina, proteggere dalla ruggine tutte le parti metalliche esterne scoperte con un prodotto a norma di "IV" della tabella riportata sul retro della pagina.

NL**Smeermiddelen****Uitgave 1997**

prestaties en levensduur van de machines zijn afhankelijk van een zorgvuldig onderhoud en het gebruik van goede smeermiddelen. Dit schema vergemakkelijkt de goede keuze van de juiste smeermiddelen.

Olie in aandrijvingen volgens de gebruiks aanwijzing verwisselen - echter tenminste 1 x jaarlijks.

- Aftapplug er uit nemen, de olie aftappen en milieuvriendelijk verwerken.

Voor het buiten gebruik stellen (winterperiode) de olie-wissel uitvoeren en alle vetnippel smeerpunten doorsmeren. Blanke metaaldelen (koppelingen enz.) met een product uit groep "IV" van de navolgende tabel tegen corrosie beschermen.

Betriebsstoff-Kennzahl Lubricant indicator Code du lubrifiant Numero caratteristico del lubrificante Smeermiddelen code	I	III	IV	V	VI	VII
gefordertes Qualitätsmerkmal required quality level niveau de performance demandé caratteristica richiesta di qualità verlangte kwaliteitskenmerken	HYDRAULIKÖL HLP DIN 51524 Teil 2 Siehe Anmerkungen *** ***	Motoröl, SAE 30 gemäß API CD/SF motor oil SAE 30 according to API CD/SF huile moteur SAE 30 niveau API CD/SF olio motore SAE 30 secondo specifiche API CD/SF	Li-Fett (DIN 51 502, KP 2K) lithium grease graisse au lithium grasso al litio	Getriebeöl/SF transmission grease graisse transmission grasso fluido per riduttori e motoroduttori	Komplexfett (DIN 51 502: KP 1R) complex grease graisse complexe grasso a base di saponi complessi	Getriebeöl SAE 90 bzw. 85 W-140 gemäß API-GL 5 gear oil SAE 90 resp. SAE 85 W-140 according to API-GL 5 huile transmission SA 90 ou SAE 85 W-140, niveau API GL 5 olio per cambi e differenziali SAE 90 o SAE 85 W-140 secondo specifiche API-GL 5

Firma	I				V	VI	VII	ANMERKUNGEN
AGIP	OSO 32/46/68 ARNICA 22/46	MOTORÖL HD 30 SIGMA MULTI 15W-40 SUPER TRACTOR OIL UNIVERS. 15W-30	ROTRA HY 80W-90/85W-140 ROTRA MP 80W-90/85W-140	GR MU 2	GR SLL GR LFO		ROTRA MP 80W-90 ROTRA MP 85W-140	* Bei Verarbeitbarkeit mit Nadlbrensen-schlepp- pem ist die internatio- nale Spezifikation J 20
ARAL	VITAM GF 32/46/68 VITAM HF 32/46	SUPER KOWAL 30 MULTI TURBO- RAL SUPER TRAKTORAL 15W-30	GETRIEBEÖL EP 90 GETRIEBEÖL HYP 85W-90	ARALUB HL 2	ARALUB FDP 00	ARALUB FK 2	GETRIEBEÖL HYP 90	Bei Verarbeitbarkeit mit Nadlbrensen-schlepp- pem ist die internatio- nale Spezifikation J 20
AVIA	AVILUB RL 32/46 AVILUB VG 32/46	MOTORÖL HD 90 MULTIGRADE HFC 15W-40 TRAC- TAVIA HF SUPER 10 W-30	GETRIEBEÖL MZ 90 M MULTIHYP 85W-140	AVIA MEHRZWECKFETT AVIA ABSCHMERZFETT	AVIA GETRIEBEFLEISSFETT	AVIALUB SPEZIALFETT LD	GETRIEBEÖL HYP 90 EP MULTIHYP 85W-140 EP	A erforderlich Hydrauliköle HLP-(D) + HV
BAYWA	HYDRAULIKÖL HLP 32/46/68 SUPER 2000 CD-MC ** HYDRA HYDR. FLUID * HYDRAU- LIKÖL MC 530 ** PLANTOHYD 40N ***	SUPER 2000 CD-MC SUPER 2000 CD HD SUPERIOR 20 W-30 HD SUPERIOR SAE 30	SUPER 80/90 MC HYPOID 80W-90 HYPOID 85W-140	MULTI FETT 2 SPEZIALFETT FILM PLANTOGEL 2 N	GETRIEBEFLEISSFETT NL G1 0 RENOLIT DURAPLEX EP 00 PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	HYPOID 85W-140	Hydrauliköle auf Pflan- zenölbasis HLP + HV Biologisch abbaubar, deshalb besonders umweltfreundlich
BP	ENERGOL SHF 32/46/68	VISCO 2000 ENERGOL HD 30 VANELLUS M 30	GEAR OIL 90 EP HYPOGEAR 90 EP	ENERGREASE LS-EP 2	FLIESSFETT NO ENERGREASE HTO	OLEX PR 9142	HYPOGEAR 90 EP HYPOGEAR 85W-140 EP	
CASTROL	HYSPIN AWS 32/46/68 HYSPI AWH 32/46	RX SUPER DIESEL 15W-40 POWERTRANS	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140	CASTROL GREASE LM	IMPERVIA MMO	CASTROL GREASE LMX	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140	
ELAN	HLP 32/46/68 HLP-M 32/46/68	MOTORÖL 100 MS SAE 30 MOTORÖL 104 CM 15W-40 AUS- TROTRAC 15W-30	GETRIEBEÖL MP 85W-90 GETRIE- BEÖL B 85W-90 GETRIEBEÖL C 85W-90	LORENA 46 LITORA 27	RHENOX 34		GETRIEBEÖL B 85W-90 GETRIEBE- ÖL C 85W-140	
ELF	OLNA 32/46/68 HYDRELF 46/68	PERFORMANCE 2 B SAE 30 8000 TOURS 20W-30 TRACTORELF ST 15W-30	TRANSSELF TYP B 90 85W-140 TRANSSELF EP 90 85W-140	EPEXA 2 ROLEXA 2 MULTI 2	GA O EP POLY GO	MULTIMOTIVE 1	TRANSSELF TYP B 90 85W-140 TRANSSELF TYP BLS 80 W-90	
ESSO	NUTO H 32/46/68 NUTO HP 32/46/68	PLUS MOTORÖL 20W-30 UNIFARM 15W-30	GEAR OIL GP 80W-90 GEAR OIL GP 85W-140	MULTI PURPOSE GREASE H	FIBRAX EP 370	NEBULA EP 1 GP GREASE	GEAR OIL GX 80W-90 GEAR OIL GX 85W-140	
EVVA	ENAK HLP 32/46/68 ENAK MULTI 46/68	SUPER EWAROL HD/B SAE 30 UNIVERSAL TRACTOR OIL SUPER	HYPOID GA 90 HYPOID GB 90	HOCHDRUCKFETT LT/SC 280	GETRIEBEFETT MO 370	EVA CA 300	HYPOID GB 90	
FINA	HYDRAN 32/46/68	DELTA PLUS SAE 30 SUPER UNIVERSAL OIL	PONTONIC N 85W-90 PONTONIC MP 85W-90 85W-140 SUPER UNIVERSAL OIL	MARSON EP L 2	NATRAN 00	MARSON AX 2	PONTONIC MP 85W-140	
FUCHS	RENOLIN 1025 MC *** TITAN HYDRAMOT 1030 MC ** RENOGEAR HYDRA * PLANTOHYD 40N ***	TITAN HYDRAMOT 1030 MC TITAN UNIVERSAL HD	RENOGEAR SUPER 80/90 MC RENOGEAR HYPOID 85W-140 RENOGEAR HYPOID 90	RENOLIT MP RENOLIT FILM 2 RENOLIT ADHESIV 2 PLANTOGEL 2 N	RENOSOD GFO 35 DURAPLEX EP 00 PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	RENOGEAR SUPER 80/90 MC RENOGEAR HYPOID 85W-140 RENOGEAR HYPOID 90	
GENOL	HYDRAULIKÖL HLP 32/46/68 HYDRAMOT 1030 MC * HYDRAU- LIKÖL 520 ** PLANTOHYD 40N ***	MULTI 2030 2000 TC HYDRAMOT 15W-30 HYDRAMOT 1030 MC	GETRIEBEÖL MP 90 HYPOID EW 90 HYPOID 85W-140	MEHRZWECKFETT SPEZIALFETT GLM PLANTOGEL 2 N	GETRIEBEFLEISSFETT PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	HYPOID EW 90 HYPOID 85W-140	
MOBIL	DTE 22/24/25 DTE 13/15	HD 20W-20 DELVAC T230 SUPER UNIVERSAL 15W-30	MOBILUBE GX 90 MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140	MOBILGREASE MP	MOBILUX EP 004	MOBILPLEX 47	MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140	
RHG	RENOLIN B 10/15/20 RENOLIN B 32 HV148HV1	EXTRA HD 30 SUPER HD 20 W-30	MEHRZWECKGETRIEBEÖL SAE 90 HYPOID EW 90	MEHRZWECKFETT RENOLIT MP DURAPLEX EP	RENOSOD GFO 35	RENOPLEX EP 1	HYPOID EW 90	
SHELL	TELLUS S32/S 46/S68 TELLUS T 32/746	AGROMA 15W-30 ROTELLA X 30 RIMULA X 15W-40	SPIRAX 90 EP SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85/140	RETIMAX A ALVANIA EP 2	SPEZ GETRIEBEFETT H SIMMINIA GREASE C	AEROSHELL GREASE 22 DOLUIM GREASE R	SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85W-140	
TOTAL	AZOLLA ZS 32, 46, 68 EQUIVUS ZS 32, 46, 68	RUBIA H 30 MULTIAGRI TM 15W-20	TOTAL EP 85W-90 TOTAL EP B 85W-90	MULTIS EP 2	MULTIS EP 200	MULTIS HT 1	TOTAL EP B 85W-90	
VALVOLINE	ULTRAMAX HLP 32/46/68 SUPER TRAC FE 10W-30 ULTRAMAX HVL 32 *** ULTRAPLANT 40 ***	SUPER HPO 30 STOU 15W-30 SUPER TRAC FE 10W-30 ALL FLEET PLUS 15W-40	HP GEAR OIL 90 oder 85W-140 TRANS GEAR OIL 80W-90	MULTILUBE EP 2 VAL-PLEX EP 2 PLANTOGEL 2 N	RENOLIT ZH 000 DEGRALUB ZSA 000	DURAPLEX EP 1	HP GEAR OIL 90 oder 85W-140	
VEEDOL	ANDARIN 32/46/68	HD PLUS SAE 30	MULTIGRADE SAE 80/90 MULTI- GEAR B 90 MULTIGEAR C SAE 85W-140	MULTIPURPOSE			MULTIGEAR B 90 MULTI C SAE 85W-140	
WINTERSHALL	WIOLANHS (HG) 32/46/68 WIOLANHYG 46 WIOLAN HF 32/46 *** HYDROLFLUID	MULTI-REKORD 15W-40 PRIMANOL REKORD 30	HYPOID-GETRIEBEÖL 80W-90, 85W-140 MEHRZWECKGETRIEBEÖL 80W-90	WIOLUB LFP 2	WIOLUB GFW	WIOLUB AFK 2	HYPOID-GETRIEBEÖL 80W-90, 85W-140	

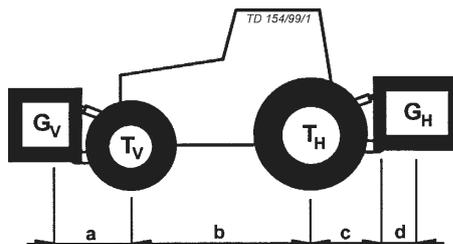
Combinazione trattore + attrezzo



Quando si attaccano degli attrezzi al telaio frontale a tre punti si deve fare attenzione a non superare il peso complessivo ammesso, i carichi per asse ammessi e le portate dei pneumatici del trattore. Il carico sull'assale anteriore del trattore deve corrispondere sempre ad almeno il 20% del peso vuoto del trattore.

Accertatevi in prima persona che questi requisiti sussistano, prima di acquistare l'attrezzo, eseguendo i calcoli qui di seguito riportati oppure pesando la combinazione trattore + attrezzi.

Calcolo del peso complessivo, dei carichi per asse e della portata dei pneumatici nonché dello zavorramento minimo necessario



Per il calcolo sono necessari i seguenti dati:

T_L [kg]	Peso vuoto del trattore	1	a [m]	Distanza fra baricentro attrezzo anteriore / zavorra anteriore e centro dell'assale anteriore	2 3
T_V [kg]	Carico assale anteriore del trattore vuoto	1			
T_H [kg]	Carico assale posteriore del trattore vuoto	1	b [m]	Interasse del trattore	1 3
G_H [kg]	Peso complessivo attrezzo posteriore / zavorra posteriore	2	c [m]	Distanza fra centro dell'assale posteriore e centro della sfera del braccio inferiore	1 3
G_V [kg]	Peso complessivo attrezzo anteriore / zavorra anteriore	2	d [m]	Distanza fra centro della sfera del braccio inferiore e baricentro attrezzo posteriore / zavorra posteriore	2

- 1 Vedi manuale d'uso del trattore
- 2 Vedi listino prezzi e/o manuale d'uso dell'attrezzo
- 3 Misurare

Attrezzo posteriore e/o combinazioni anteriore/posteriore

1. CALCOLO DELLO ZAVORRAMENTO MINIMO ANTERIORE $G_{V \min}$

Riportate in tabella lo zavorramento minimo calcolato, necessario sul lato anteriore del trattore.

$$G_{V \min} = \frac{G_H \cdot (c + d) - T_V \cdot b + 0,2 \cdot T_L \cdot b}{a + b}$$

Attrezzo anteriore

2. CALCOLO DELLO ZAVORRAMENTO MINIMO POSTERIORE $G_{H \min}$

$$G_{H \min} = \frac{G_V \cdot a - T_H \cdot b + 0,45 \cdot T_L \cdot b}{b + c + d}$$

Riportate in tabella lo zavorramento minimo calcolato, necessario sul lato posteriore del trattore.

3. CALCOLO DEL CARICO EFFETTIVO SULL'ASSE ANTERIORE $T_{V\text{tat}}$

(Se con l'attrezzo anteriore (G_V) non si riesce a raggiungere lo zavorramento minimo necessario ($G_{V\text{min}}$) sulla parte anteriore, si deve aumentare il peso dell'attrezzo anteriore finché non si ottiene il peso di zavorramento minimo per la parte anteriore)

$$T_{V\text{tat}} = \frac{G_V \cdot (a + b) + T_V \cdot b - G_H \cdot (c + d)}{b}$$

Riportate in tabella il carico assale anteriore ammesso, risultante effettivamente dai calcoli, e quello indicato nel manuale d'uso del trattore.

4. CALCOLO DEL CARICO COMPLESSIVO EFFETTIVO G_{tat}

(Se con l'attrezzo posteriore (G_H) non si riesce a raggiungere lo zavorramento minimo necessario ($G_{H\text{min}}$) sulla parte posteriore, si deve aumentare

$$G_{\text{tat}} = G_V + T_L + G_H$$

il peso dell'attrezzo posteriore finché non si ottiene il peso di zavorramento minimo per la parte posteriore!)

Riportate in tabella il carico complessivo ammesso, risultante effettivamente dai calcoli, e quello indicato nel manuale d'uso del trattore.

5. CALCOLO DEL CARICO EFFETTIVO SULL'ASSE POSTERIORE $T_{H\text{tat}}$

Riportate in tabella il carico assale posteriore ammesso, risultante effettivamente dai calcoli, e quello indicato nel manuale d'uso del trattore.

$$T_{H\text{tat}} = G_{\text{tat}} - T_{V\text{tat}}$$

6. PORTATA DEI PNEUMATICI DEL TRATTORE

Riportate in tabella il valore doppio (due pneumatici) della portata dei pneumatici ammessa (consultando ad esempio documentazione del fabbricante dei pneumatici).

Tabella

	Valore effettivo secondo calcoli	Valore ammesso secondo manuale d'uso	Valore doppio della portata dei pneumatici ammessa (due pneumatici)
Zavorramento minimo davanti/dietro	/ kg	---	---
Peso complessivo	kg	kg	---
Carico assale anteriore	kg	kg	kg
Carico assale posteriore	kg	kg	kg

Lo zavorramento minimo dev'essere applicato al trattore sotto forma di attrezzo o come peso di zavorra!

I valori calcolati devono essere minori o uguali (\leq) ai valori ammessi!

Montaggio delle bussole di serraggio coniche

Montaggio

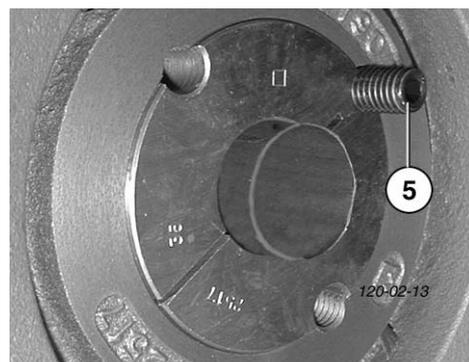
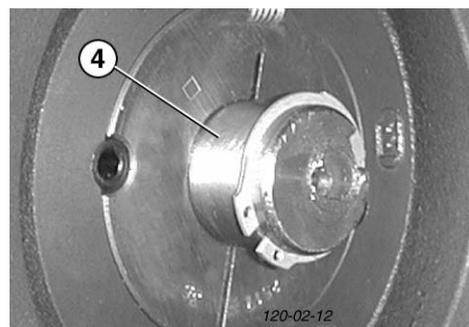
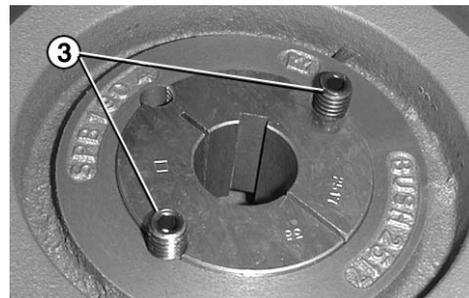
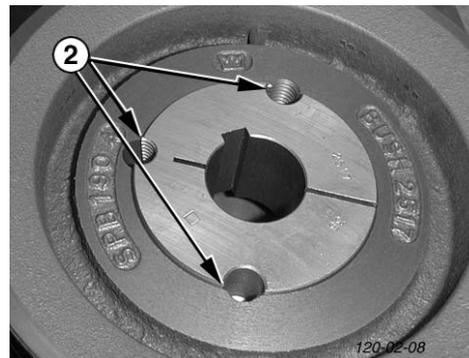
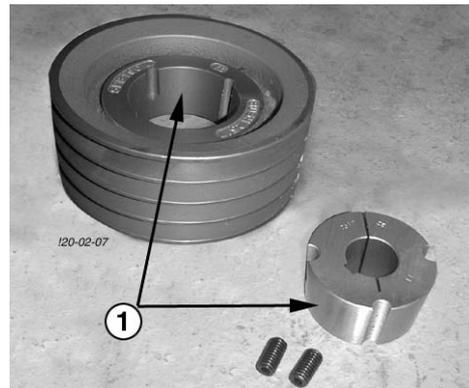
1. Pulire e sgrassare tutte le superfici nude, come il foro e il rivestimento della bussola di serraggio conico, nonché il foro conico del disco.
2. Infilare la bussola di serraggio conica nel mozzo e coprire tutti i fori di collegamento (ciascuno dei semifori filettati deve trovarsi di fronte al rispettivo foro liscio).
3. Oliare leggermente il perno filettato e le viti a testa cilindrica e avvitare. Per adesso non stringere le viti.
4. Pulire e sgrassare l'albero. Spingere il disco con la bussola di serraggio conica fino alla posizione desiderata sull'albero.
 - Se si usa una linguetta, questa dovrà essere introdotta per prima nella scanalatura dell'albero. Fra la linguetta e la scanalatura del foro deve esserci un certo gioco.
 - Stringere uniformemente i perni filettati e le viti a testa cilindrica per mezzo di un cacciavite (DIN 911) adottando le coppie di serraggio indicate nella tabella

Denominazione della boccola	Coppia [Nm]
2017	30
2517	49

- Dopo una breve durata di esercizio (da mezz'ora a un'ora) controllare ed eventualmente correggere la coppia di serraggio delle viti.
- Riempire di grasso i fori di collegamento vuoti onde impedire la penetrazione di corpi estranei.

Smontaggio

1. Allentare tutte le viti.
2. A seconda della dimensione della bussola, estrarre completamente una o due viti, lubrificare con olio e avvitare nei fori (pos.. 5).
3. Stringere uniformemente la o le viti finché la bussola si stacca dal mozzo e il disco sia libero di muoversi sull'albero.
3. Togliere dall'albero il disco insieme con la bussola.



I

Accorciamento del braccio superiore

1. Accoppiare l'attrezzo alle barre inferiori del sollevatore.
2. Allineare verticalmente il cavalletto di montaggio (90°)
3. Smontare il fuso filettato
 - rimuovere la bussola di serraggio
 - estrarre il fuso filettato
4. Misurare la distanza "A1"
5. Accorciare il fuso filettato (prendere la misura "A2" dalla tabella)
6. Montare il fuso filettato
 - fissare con la bussola di serraggio

E

Oberlenker kürzen

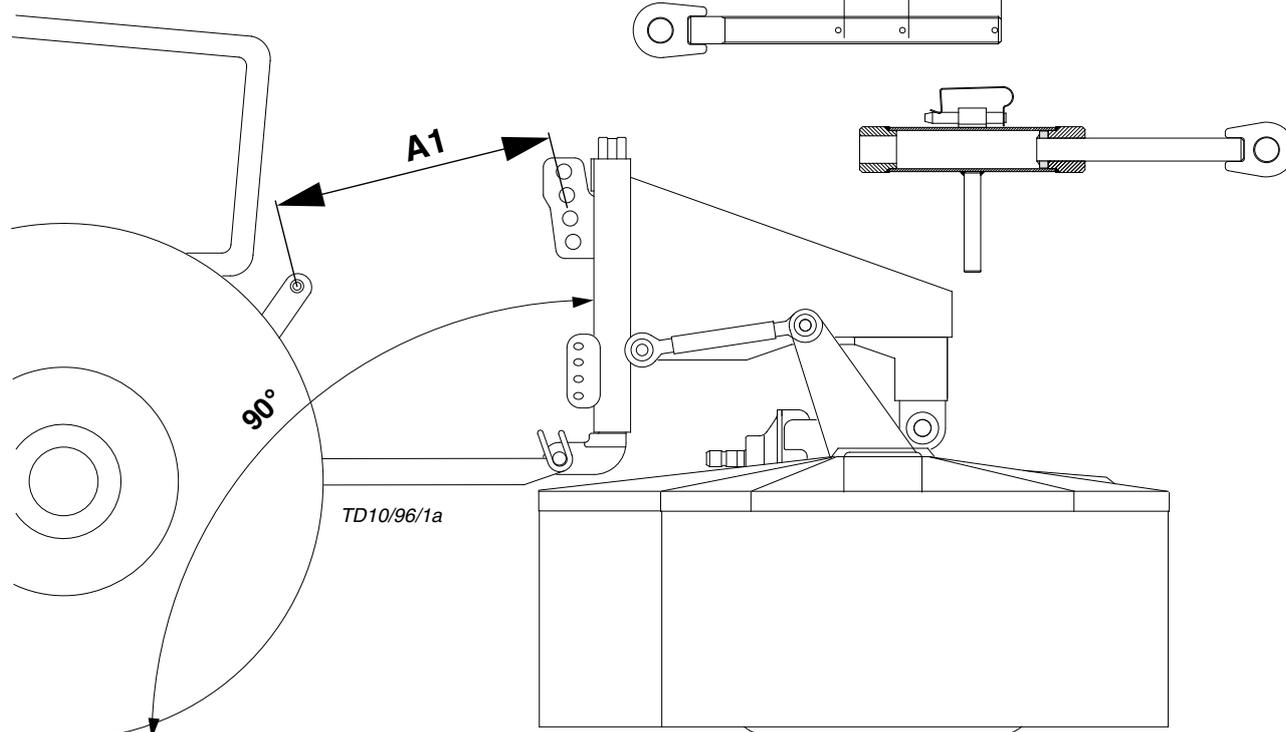
1. Gerät an die Unterlenker des Hubwerks ankuppeln.
2. Anbaubock senkrecht ausrichten (90°).
3. Gewindespindel ausbauen
 - Spannhülse entfernen
 - Gewindespindel herausdrehen
4. Abstand "A1" abmessen
5. Gewindespindel kürzen (Maß "A2" der Tabelle entnehmen)
6. Gewindespindel einbauen
 - Mit Spannhülse sichern

P

Encurtar o braço superior de engate

1. Acoplar o aparelho à barra inferior do dispositivo de elevação.
2. Alinhar verticalmente o cavalete de montagem (90°).
3. Desmontar o fuso roscado
 - Retirar a bucha de fixação
 - Desapertar o fuso roscado
4. Medir a distância „A1“
5. Encurtar o fuso roscado (consultar a medida „A2“ na tabela)
6. Montar o fuso roscado
 - Fixar com bucha de fixação

A1	A2
660 - 760 mm	0 mm
590 - 660 mm	100 mm
510 - 590 mm	170 mm

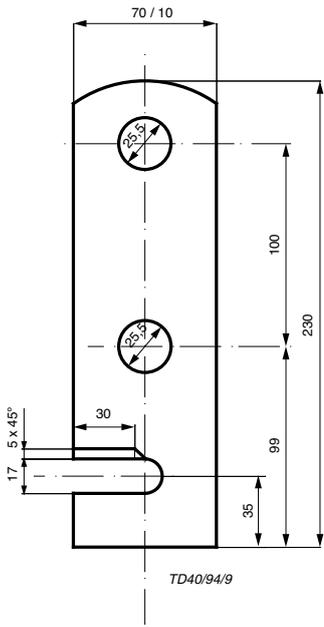


ANBAUTEILE
SPECIAL ATTACHING KITS
PIÈCES D'ADAPTATIONS SPÉCIALES

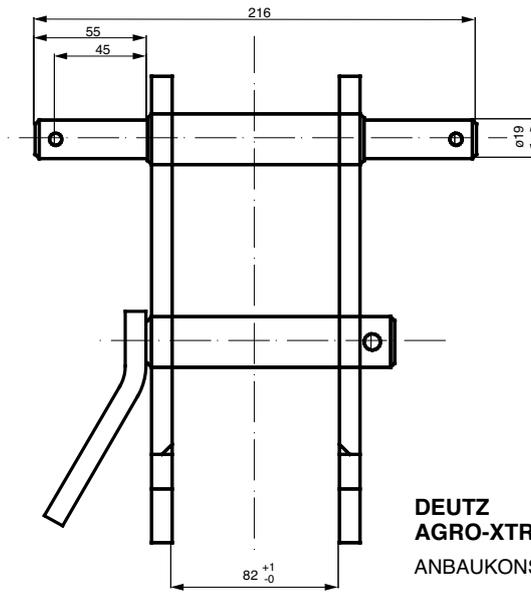
D

GB

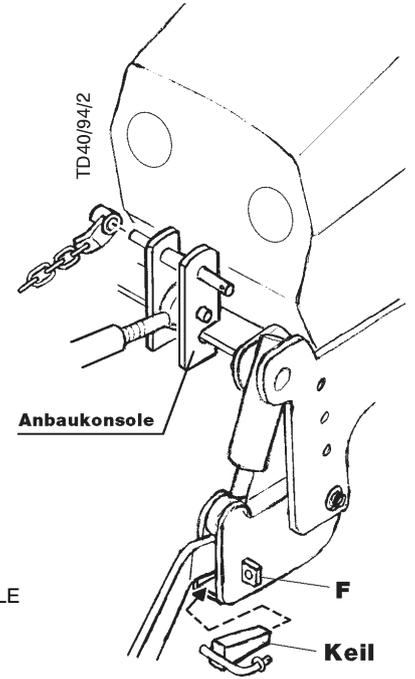
F



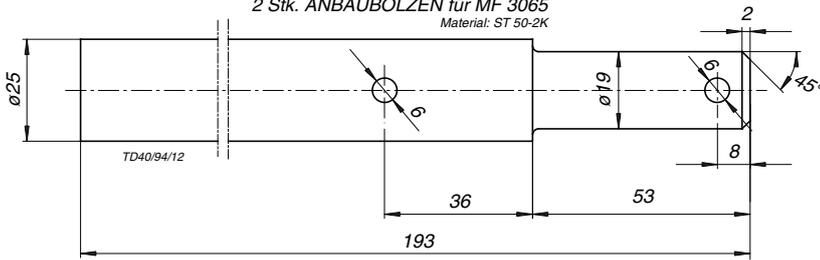
TD40/94/9



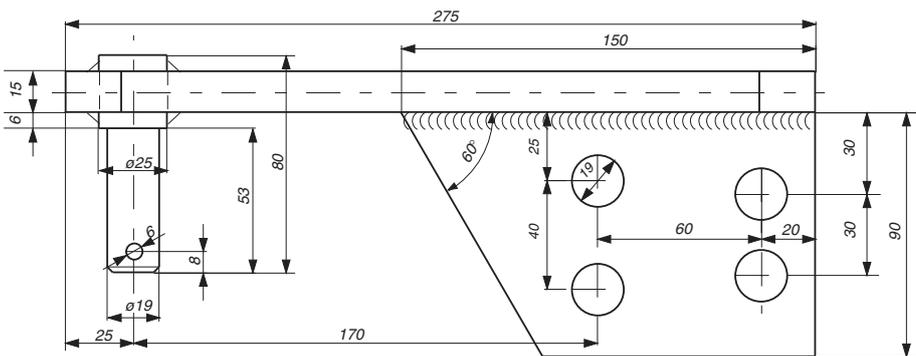
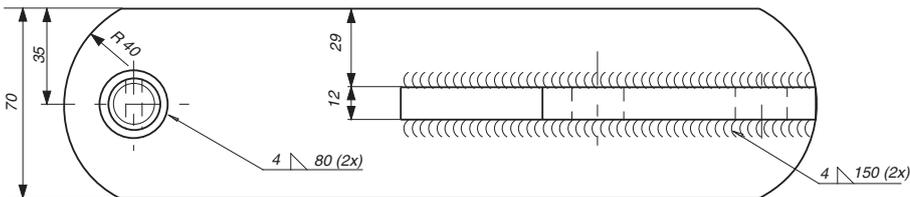
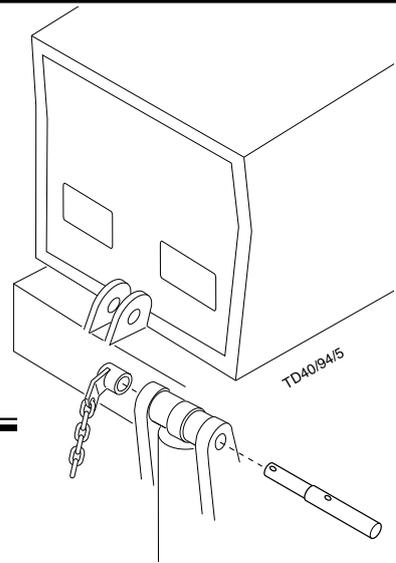
**DEUTZ
 AGRO-XTRA
 ANBAUKONSOLE**



Massey Ferguson
 2 Stk. ANBAUBOLZEN für MF 3065
 Material: ST 50-2K

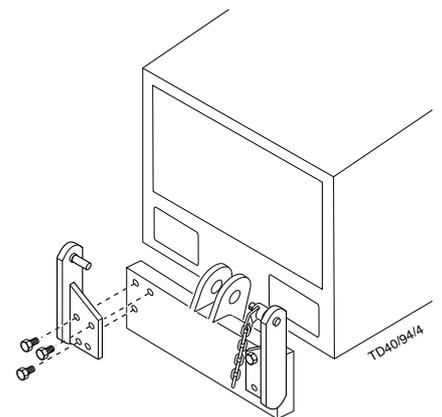


TD40/94/12



TD40/94/11

**FENDT 304
 ANBAUKONSOLE
 Variante - 2**



Certificato di conformita' comunitario
rispondente alla normativa CEE 98/37 Comunità Economica Europea

Noi **ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.**

A-4710 Grieskirchen, Industriegelände 1

dichiariamo sotto la nostra piena responsabilità che il prodotto

(Marca)

Falciatrice a tamburi

(Descrizione, tipo)

EUROCAT 276 F	344
EUROCAT 276 F - PLUS	344
EUROCAT 316 F	345
EUROCAT 316 F - PLUS	345
EUROCAT 316 F alpha motion	345
EUROCAT 316 F - PLUS alpha motion	345
EUROCAT 316 F - PLUS ED alpha motion	345

cui la presente dichiarazione si riferisce, risponde alla normativa CEE/98/37 in materia di sicurezza e sanità, nonché a quanto richiesto dalle altre direttive CEE.

Per un'adeguato riscontro nell'ambito della normativa CEE delle norme di sicurezza e sanitarie sopra citate, è (sono) stata(e) consultata(e) la(e) seguente(i) norma(e) e/o specifica(che) tecnica(che):

(Titolo e/o numero, data di promulgazione della(e) norma(e) e/o specifica(che) tecnica(che))

Grieskirchen, 12.09.2007

(Luogo e data del rilascio)



pa. Ing. W. Schremmer
Entwicklungsleitung

(Nome, qualifica e firma dell'incaricato)

D Im Zuge der technischen Weiterentwicklung arbeitet die PÖTTINGER Landtechnik GmbH ständig an der Verbesserung ihrer Produkte.

Änderungen gegenüber den Abbildungen und Beschreibungen dieser Betriebsanleitung müssen wir uns darum vorbehalten, ein Anspruch auf Änderungen an bereits ausgelieferten Maschinen kann daraus nicht abgeleitet werden.

Technische Angaben, Maße und Gewichte sind unverbindlich. Irrtümer vorbehalten.

Nachdruck oder Übersetzung, auch auszugsweise, nur mit schriftlicher Genehmigung der

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen.

Alle Rechte nach dem Gesetz des Urheberrecht vorbehalten.

NL PÖTTINGER Landtechnik GmbH werkt permanent aan de verbetering van hun producten in het kader van hun technische ontwikkelingen. Daarom moeten wij ons veranderingen van de afbeeldingen en beschrijvingen van deze gebruiksaanwijzing voorbehouden, zonder dat daaruit een aanspraak op veranderingen van reeds geleverde machines kan worden afgeleid.

Technische gegevens, maten en gewichten zijn niet bindend. Vergissingen voorbehouden.

Nadruk of vertaling, ook gedeeltelijk, slechts met schriftelijke toestemming van

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen.

Alle rechten naar de wet over het auteursrecht voorbehouden.

P A empresa PÖTTINGER Landtechnik GmbH esforçase continuamente por melhorar os seus produtos, adaptando-os à evolução técnica.

Por este motivo, reservamos o direito de modificar as figuras e as descrições constantes no presente manual, sem incorrer na obrigação de modificar máquinas já fornecidas.

As características técnicas, as dimensões e os pesos não são vinculativos.

A reprodução ou a tradução do presente manual de instruções, seja ela total ou parcial, requer a autorização por escrito da

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen

Todos os direitos estão protegidos pela lei da propriedade intelectual.

F La société PÖTTINGER Landtechnik GmbH améliore constamment ses produits grâce au progrès technique.

C'est pourquoi nous nous réservons le droit de modifier descriptions et illustrations de cette notice d'utilisation, sans qu'on en puisse faire découler un droit à modifications sur des machines déjà livrées.

Caractéristiques techniques, dimensions et poids sont sans engagement. Des erreurs sont possibles.

Copie ou traduction, même d'extraits, seulement avec la permission écrite de

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen.

Tous droits réservés selon la réglementation des droits d'auteurs.

E La empresa PÖTTINGER Landtechnik GmbH se esfuerza continuamente en la mejora constante de sus productos, adaptándolos a la evolución técnica. Por ello

nos vemos obligados a reservarnos todos los derechos de cualquier modificación de los productos con relación a las ilustraciones y a los textos del presente manual, sin que por ello pueda ser deducido derecho alguno a la modificación de máquinas ya suministradas.

Los datos técnicos, las medidas y los pesos se entienden sin compromiso alguno.

La reproducción o la traducción del presente manual de instrucciones, aunque sea tan solo parcial, requiere de la autorización por escrito de

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen.

Todos los derechos están protegidos por la ley de la propiedad industrial.

GB Following the policy of the PÖTTINGER Landtechnik GmbH to improve their products as technical developments continue,

PÖTTINGER reserve the right to make alterations which must not necessarily correspond to text and illustrations contained in this publication, and without incurring obligation to alter any machines previously delivered.

Technical data, dimensions and weights are given as an indication only. Responsibility for errors or omissions not accepted.

Reproduction or translation of this publication, in whole or part, is not permitted without the written consent of the PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen.

All rights under the provision of the copyright Act are reserved.

I La PÖTTINGER Landtechnik GmbH è costantemente al lavoro per migliorare i suoi prodotti mantenendoli aggiornati rispetto allo sviluppo della tecnica.

Per questo motivo siamo costretti a riservarci la facoltà di apportare eventuali modifiche alle illustrazioni e alle descrizioni di queste istruzioni per l'uso. Allo stesso tempo ciò non comporta il diritto di fare apportare modifiche a macchine già fornite.

I dati tecnici, le misure e i pesi non sono impegnativi. Non rispondiamo di eventuali errori. Ristampa o traduzione, anche solo parziale, solo dietro consenso scritto della

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen.

Ci riserviamo tutti i diritti previsti dalla legge sul diritto d'autore.



PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen
Telefon: +43 7248 600-0
Telefax: +43 7248 600-2513
e-Mail: info@poettinger.at
Internet: <http://www.poettinger.at>

PÖTTINGER Deutschland GmbH Verkaufs- und Servicecenter Recke

Steinbecker Strasse 15
D-49509 Recke
Telefon: +49 5453 9114-0
Telefax: +49 5453 9114-14
e-Mail: recke@poettinger.at

PÖTTINGER Deutschland GmbH Servicecenter Landsberg

Spöttinger-Straße 24
Postfach 1561
D-86 899 LANDSBERG / LECH
Telefon:
Ersatzteildienst: +49 8191 9299 - 166 od. 169
Kundendienst: +49 8191 9299 - 130 od. 231
Telefax: +49 8191 59656
e-Mail: landsberg@poettinger.at

PÖTTINGER France S.A.R.L.

129 b, la Chapelle
F-68650 Le Bonhomme
Tél.: +33 (0) 3 89 47 28 30
e-Mail: france@poettinger.at